## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

імені М.П. ДРАГОМАНОВА

ІНСТИТУТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

На правах рукопису

ГУРБАНСЬКА СВІТЛАНА ОЛЕКСАНДРІВНА

УДК[811.111’373.7+811.161.2’373.7](043)

**ТИПОЛОГІЯ**

**ОКАЗІОНАЛЬНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ СТІЙКИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ**

**В АНГЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ**

**ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ ХХ СТОЛІТТЯ**

10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

Науковий керівник:

доктор філологічних наук, професор

Корольова Алла Валер’янівна

КИЇВ – 2009

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| **ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ** ............................................................ | 6 |
| **ВСТУП** ................................................................................................................... | 13 |
| **РОЗДІЛ 1** | **ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ПАРАМЕТРИ УЗУАЛЬНИХ ТА ОКАЗІОНАЛЬНИХ СТІЙКИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ****У ХУДОЖНІЙ КАРТИНІ СВІТУ** ………………………..… | 20 |
|  | 1.1. | Принципи визначення стійких висловлювань як фразеологічних мовних знаків ……………………… | 20 |
|  |  | 1.1.1. Співвідношення понять “слова”,  “вільного висловлювання” та  “стійкого висловлювання”  у термінологічному полі фразеологічних знаків ..  | 21 |
|  |  | 1.1.2. Фразеологічне значення стійких висловлювань як основа їхньої внутрішньої форми …………..... |  29  |
|  | 1.2. | Текстотвірні потенції стійких висловлювань у художній картині світу .................................................... | 36 |
|  | 1.3. | Національно-культурні особливості стійких висловлювань в індивідуально-авторській картині світу ........................ | 41 |
|  | 1.4. | Методика фразеологічної ідентифікації узуальних та оказіональних стійких висловлювань ....... |  46 |
| **Висновки до розділу 1** ........................................................................................ |  57 |
| **РОЗДІЛ 2** | **ТИП ОКАЗІОНАЛЬНОЇ ЕКСПАНСІЇ****СТІЙКИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ** **В АНГЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ** **ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ ХХ СТОЛІТТЯ** ............................... |  60 |
|  | 2.1. | Детермінантний спосіб оказіональної експансіїанглійських та українських стійких висловлювань ....... |  62 |
|  | 2.2. | Актантний спосіб оказіональної експансіїанглійських та українських стійких висловлювань ....... |  73 |
|  | 2.3. | Комбінований спосіб оказіональної експансії українських стійких висловлювань ..................................  |  86 |
| **Висновки до розділу 2** ......................................................................................... |  89 |
| **РОЗДІЛ 3** | **ТИП ОКАЗІОНАЛЬНОЇ СУБСТИТУЦІЇ****КОМПОНЕНТІВ СТІЙКИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ** **В АНГЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ** **ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ ХХ СТОЛІТТЯ** ............................... |  93 |
|  | 3.1. | Субституція одного компонента англійських та українських стійких висловлювань ......... |  97 |
|  | 3.2. | Субституція двох і більше компонентів англійських та українських стійких висловлювань ......... | 108 |
|  | 3.3. | Субституція усіх компонентів англійських та українських стійких висловлювань .….... | 110 |
| **Висновки до розділу 3** ......................................................................................... | 113 |
| **РОЗДІЛ 4** | **ТИПИ ОКАЗІОНАЛЬНОЇ КОНТАМІНАЦІЇ, АЛЮЗІЇ****ТА ЕЛІПТИЧНОСТІ СТІЙКИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ** **В АНГЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ** **ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ ХХ СТОЛІТТЯ** ............................... | 116 |
|  | 4.1. | Тип оказіональної контамінації англійських та українських стійких висловлювань ......... | 116 |
|  |  | 4.1.1. | Контамінація семантично близьких англійських та українських стійких висловлювань ........................................... | 120 |
|  |  | 4.1.2. | Контамінація семантично різних англійських та українських стійких висловлювань .................…………...….. | 123 |
|  | 4.2. | Тип оказіональної алюзії англійських та українських стійких висловлювань ......... | 126 |
|  |  | 4.2.1. | Використання одного слова-прототипакомпонента англійських та українськихстійких висловлювань ........................................... | 127 |
|  |  | 4.2.2. | Використання двох і більше слів-прототипівкомпонентів англійських та українських стійких висловлювань ........................................... | 131 |
|  | 4.3. | Тип оказіональної еліптичності англійських та українських стійких висловлювань ......... | 133 |
|  |  | 4.3.1. | Еліпсис-скорочення англійських таукраїнських стійких висловлювань ..................... | 138 |
|  |  | 4.3.2. | Еліпсис-стиснення англійських таукраїнських стійких висловлювань ..................... | 141 |
| **Висновки до розділу 4** ......................................................................................... | 144 |
| **РОЗДІЛ 5** | **КОМБІНОВАНІ ТИПИ** **ОКАЗІОНАЛЬНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ** **СТІЙКИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ** **В АНГЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ** **ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ ХХ СТОЛІТТЯ** ...............................  | 148 |
|  | 5.1. | Комбінація оказіональної експансії та оказіональної субституції компонентів англійських та українських стійких висловлювань ....... | 149 |
|  | 5.2. | Комбінація оказіональної контамінації та інших типів оказіональних трансформацій англійських та українських стійких висловлювань ....... | 160 |
|  |  | 5.2.1. | Комбінація контамінації й експансіїанглійських та українських стійких висловлювань ........................................... | 160 |
|  |  | 5.2.2. | Комбінація контамінації та субституціїкомпонентів англійських та українських стійких висловлювань ........................................... | 165 |
|  |  | 5.2.3. | Комбінація контамінації, експансії тасубституції компонентів англійських та українськихстійких висловлювань ........................................... | 170 |
|  | 5.3. | Комбінація оказіональної алюзії таоказіональної експансії англійських та українських стійких висловлювань .......  | 175 |
| **Висновки до розділу 5** ......................................................................................... | 180 |
| **ВИСНОВКИ** .......................................................................................................... | 185 |
| **СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ** ............................................... | 193 |
| **СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ** ....................... | 223 |
| **СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ** ............................................  | 224 |

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**

**Скорочення термінів**

А – антонімізація

АОСВ – англійське оказіональне стійке висловлювання

Е – екстенсіоналізація

ЗІ – зворотня інтенсіоналізація

І – інтенсіоналізація

ІМ – імплікаціоналізація

ККС – концептуальна картина світу

КС – картина світу

К ОА та ОЕСВ – комбінація оказіональної алюзії та

 оказіональної експансії стійких висловлювань

К ОЕ та ОСКСВ – комбінація оказіональної експансії та

 оказіональної субституції компонентів

 стійких висловлювань

К ОК, ОЕ та ОСКСВ – комбінація оказіональної контамінації,

 оказіональної експансії та оказіональної субституції

 компонентів стійких висловлювань

К ОК та ОЕСВ – комбінація оказіональної контамінації та

 оказіональної експансії стійких висловлювань

К ОК та ОСКСВ – комбінація оказіональної контамінації та

 оказіональної субституції компонентів

 стійких висловлювань

МКС – мовна картина світу

ОАСВ – оказіональна алюзія стійких висловлювань

ОЕЛСВ – оказіональна еліптичність стійких висловлювань

ОЕСВ – оказіональна експансія стійких висловлювань

ОКСВ – оказіональна контамінація стійких висловлювань

ОСВ – оказіональне стійке висловлювання

ОСКСВ – оказіональна субституція компонентів стійких висловлювань

ОТСВ – оказіональні трансформації стійких висловлювань

ПІ – подвійна інтенсіоналізація

СВ – стійке висловлювання

УЗ – ускладнені зміни

УОСВ – українське оказіональне стійке висловлювання

ФО – фразеологічна одиниця

**Скорочення назв мов**

англ. – англійська

вал. – валлійська

дат. – датська

діал. – діалектне слово

і.-є. – індоєвропейська

ірл. – ірландська

лат. – латинська

нім. – німецька

рос. – російська

стар.-англ. – стародавньоанглійська

стар.-в.-нім. – стародавньоверхньонімецька

стар.-інд. – стародавньоіндійська

стар.-ісл. – стародавньоісландська

стар.-півн. – стародавньопівнічна (=стародавньоісландська)

стар.-швед. – стародавньошведська

укр. – українська

хет. – хетська

**Скорочення назв джерел ілюстративного матеріалу**

АЗВ – Чорногуз О. Ф. Аристократ із Вапнярки : [cатиричний роман] / Олег Федорович Чорногуз. – К. : БібліоВУС, 1996. – 400 с.

ЖТ – Кравчук М. І. Жито : [новели] / Микола Іванович Кравчук. – К. : Дніпро, 1989. – 348 с.

ЗБЛ – Дімаров А. А. Зблиски : [оповідання та повісті] / Анатолій Андрійович Дімаров. – К. : “Ярославів Вал”, 2002. – 514 с.

МО – Підмогильний В. Місто : [роман, оповідання] / Валер’ян Петрович Підмогильний. – К. : Молодь, 1989. – 448 с.

ПК – Чендей І. М. Поєдинок : [оповідання] / Іван Михайлович Чендей. – К. : Держлітвидав України, 1962. – 268 с.

ТВ – Тютюнник Г. М. Твори / Григір Михайлович Тютюнник. – К. : Молодь, 1984. – Кн. І : Оповідання. – 328 с.

ТР – Гуцало Є. П. Твори : в 5 т. / Євген Пилипович Гуцало. – К. : Дніпро, 1996. – Т. 1 : Оповідання. Новели. – 454 с.

АМЕ – Aldington R. All Men Are Enemies : [a romance] / Richard Aldington. – [I ed.]. – Garden City ; N. Y. : Doubleday ; Doran & Company, 1933. – 574 p.

DM – Powell A. A Dance to the Music of Time : in 4 vol. / Anthony Powell. – [I ed.]. – Chicago : University Of Chicago Press, 1995. – Vol. 1. – 732 p.

LCL – Lawrence D. H. Lady Chatterley’s Lover / David Herbert Lawrence. – L. : Penguin Classics, 2008. – 400 p.

LOF – Golding W. Lord of the Flies / William Golding. – L. : Penguin (Non-Classics), 1999. – 192 p.

MS – Maugham W. S. The Moon and Sixpence / William Somerset Maugham. – М. : Изд-во “АВС”. – 260 c.

OG – Orwell G. Nineteen eighty-four : [a novel] / George Orwell. – Harmondsworth ; Middlesex : Pengium Books, 1975. – 251 p.

SS – Maugham W. S. Collected Short Stories : in 4 vol. / William Somerset Maugham. – L. : Pan Books Ltd in association with William Heinemann Ltd, 1975. – Vol. 1. – 476 p.

TL – Woolf V. To the Lighthouse / Virginia Woolf. – L. : Harvest Books, 2005. – 312 p.

WL – Lawrence D. H. Women in Love / David Herbert Lawrence. – L. : Penguin Classics, 2007. – 592 p.

**Скорочення назв лексикографічних джерел**

АУС – Подвезько М. Л. Англо-український словник / М. Л. Подвезько, М. І. Балла. – К : Радянська шк., 1974. – 663 с.

АУФС – Англо-український фразеологічний словник / [уклад. Баранцев К. Т.]. – К. : Радянська шк., 1968. – 1052 с.

БАРФС – Большой англо-русский фразеологический словарь / [сост. Кунин А. В.]. – 5-е изд., исправл. – М. : Живой язык, 1998. – 944 с.

ВТССУМ – Великий тлумачний словник сучасної української мови (з дод. і доповн.) / [уклад. і гол. ред. Бусел В. Т.]. – К. ; Ірпінь : ВТФ “Перун”, 2005. – 1728 с.

ЕСУМ – Етимологічний словник української мови : у 3 т. / [гол. ред. О. С. Мельничук]. – К. : Наукова думка, 1982–1989.

КВВУЛМ – Коваль А. П. 1000 крилатих виразів української літературної мови / А. П. Коваль, В. В. Коптілов. – К. : Наукова думка, 1964. – 671 с.

КВУЛМ – Коваль А. П. Крилаті вислови в українській літературній мові / А. П. Коваль, В. В. Коптілов. – 2-е вид., перероб. і доповн. – К. : Вища шк., 1975. – 335 с.

НАРС – Новый англо-русский словарь / [сост. В. К. Мюллер и др.]. – 8-е изд. – М. : Изд-во “Русский язык”, 2001. – 880 с.

НТСУМ – Яременко В. Новий тлумачний словник української мови у 3 т. / В. Яременко, О. Сліпушко. – 2-ге вид., випр. – К. : Аконіт, 2007.

РУС – Скопенко О. І. Російсько-український словник / О. І. Скопенко, Т. В. Цимбалюк]. – 2-е вид. – К. : Довіра, 2005. – 632 с.

РУУРУС – Ганич Д. И. Русско-украинский, украинско-русский словарь / Д. И. Ганич, И. С. Олейник. – 7-е изд., дополн. и перераб. – К. : А.С.К., 1998. – 560 с.

СЕЛ – A comprehensive etymological dictionary of the English language : Dealing with the origin of words and their sense development thus illustrating the history of civilization and culture : in 2 vol. [ed. by E. Klein]. – Amst. etc. : Elsevier, 1966.

ССМСИЯ – Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках : Образ мира и миры образов / [сост. Маковский М. М.]. – М. : Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1996. – 416 с.

ССУМ – Словник синонімів української мови : у 2 т. / [уклад. А. А. Бурячок та ін.]. – К. : Наукова думка, 1999–2000.

СУІ – Словник українських ідіом / [уклад. Удовиченко Г. М.]. – К. : Радянський письменник, 1968. – 464 с.

СУМ – Словник української мови : в 11 т. / [ред.-упоряд. І. К. Білодід]. – К. : Наукова думка, 1971–1980.

СФУМ – Словник фразеологізмів української мови / [уклад. В. М. Білоноженко та ін.]. – К. : Наукова думка, 2003. – 1104 с.

ТРС – Тресиддер Дж. Словарь символов / Джек Тресиддер ; [пер. с англ. С. Палько]. – М. : Фаир-Пресс, 1999. – 444 с.

ТСЖВС – Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. [cост. Даль В.]. – М. : ТЕРРА, 1995.

УПП – Українські приказки, прислів’я і таке інше [уклад. Номис М.]. – К. : Либідь, 2003. – 352 с.

УРРУФС – Олійник І. С. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний словник / І. С. Олійник, М. М. Сидоренко. – 2-е. вид., доповн. та перер. – К. : Радянська шк., 1978. – 447 с.

УРРУФТС – Олійник І. С. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний тлумачний словник / І. С. Олійник, М. М. Сидоренко. – К. : Радянська шк., 1991. – 400 с.

УРФ – Українсько-російський і російсько-український фразеологічний словник / [заг. ред. Л. Г. Савченко]. – Перероб. вид. – Х. : Прапор, 2004. – 462 с.

ФНН – Фразеологічний словник говірок Нижньої Наддніпрянщини / [уклад. Чабаненко В. А.]. – Запоріжжя, 2001. – 200 с.

ФССД – Ужченко В. Д. Фразеологічний словник східнослобожанських і степових говірок Донбасу / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – 5-е вид., перероб. й доповн. – Луганськ : Альма-матер, 2005. – 352 с.

ФСУМ – Ужченко В. Д. Фразеологічний словник української мови / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – К. : Освіта, 1998. – 224 с.

LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English : Forth ed. – L. ; N. Y. : Longman, 2005. – 1950 p.

NEUUED – Новий англо-український, українсько-англійський словник / [уклад. Биховець Н. М.]. – 2-е вид., випр. – К. : А.С.К., 2006. – 880 с.

PDP – The Penguin Dictionary of Proverbs / [ed. by R. Fergusson]. – L. : Penguin Books, 1983. – 331 p.

WCDS – Webster’s new dictionary of synonyms : A dictionary of discriminated synonyms with antonyms and analogous and contrasted words. – Springfield, Mass. : Merriam-Webster, 1984. – 909 p.

**Інші умовні скорочення**

безос. – безособове дієслово, вираз

вищ. ст. – вищий ступінь

вставн. сл. – вставне слово

діал. – діалектне слово

дієприкм. – дієприкметник

док. – доконаний вид

займ. – займенник (вказ. – вказівний, неознач. – неозначений)

заст. – застаріле слово

збірн. – збірне значення

зменш.-пестл. – зменшено-пестливий

знач. – значення

зневажл. – зневажливе слово, вираз

ім. – іменник

інфін. – інфінітив

ірон. – іронічне слово

і т. ін. – і таке інше

мин. ч. – минулий час

мн. – множина

недок. – недоконаний вид

одн. – однина

однокр. – однократно

означ. – означальний, означення

ос. – особа

пас. – пасивний стан

перев. – переважно

перен. – переносно, переносне значення

перех. – перехідне дієслово

пор. – порівняймо

прийм. – прийменник

прикм. – прикметник

присв. – присвійний

присл. – прислівник

розм. – розмовне слово, вираз

сл. – слово (присудк. сл. – присудкове слово, спец. – спеціальне слово)

сполуч. – сполучення

стос. до – стосовно до

тж. – також

част. – частка

adj – adjective

adv – adverb

etc – тощо

n – noun

pl – plural

pron – pronoun (demonstr – demonstrative, emph – emphatic, poss – possessive)

**ВСТУП**

 Сучасний етап розвитку мовознавчої науки характеризується активізацією наукової думки до вивчення культурних традицій народів [3; 69; 74; 155; 164; 214; 216; 252; 272; 275; 276], стереотипів поведінки представників різних етносів [100; 108; 164; 166] тощо, які знайшли своє відображення в мові [9; 38–40; 154; 168; 176; 197; 287] і перш за все в її фразеологічному фонді [33; 193; 218]. Стійкі висловлювання як фразеологічні знаки мови [24] виражають дух народу [22; 149; 180; 191; 193], його багатовікову історичну пам’ять [23; 28; 33; 199; 222], економічний та політичний устрій [53; 199], соціальну практику [100; 197], народну психологію [194; 297], обряди та вірування [161; 162; 210; 213], національну самобутність [117; 218].

 Дослідження фразеологічної семантики стійких висловлювань [128; 164; 186; 227; 232], вивчення їхнього походження та функціонування [6; 71; 85–87; 178; 218; 221], виявлення їхньої національно-культурної специфіки [148; 237] і фразеологічної символіки в лінгвокультурологічному [114; 115] та когнітивно-ономасіологічному [172] аспектах залишається актуальним і на початку ХХІ століття.

 Попереднє знайомство з цією проблемою дає підстави стверджувати, що увагу науковців передусім зосереджено на дослідженні зовнішньої та внутрішньої форми стійких висловлювань у художньому тексті, зокрема їхніх можливостей у плані змін семантичної структури.

 Отож, текстологічний напрям у фразеології представлено працями з визначення текстотвірних потенцій стійких висловлювань [109; 128; 138; 165; 167], виявлення взаємодії стійких висловлювань та контексту [6; 94; 228], виокремлення типів трансформацій стійких висловлювань у художньому тексті [32; 200], встановлення змін у семантиці оказіональних стійких висловлювань, порівняно з узуальними [6; 107; 109; 141; 203; 228], а також зміщення у конотативному аспекті значення оказіональних стійких висловлювань, порівняно з узуальними [101].

 Натомість принциповим і донині дискусійним залишається розмежування трьох аспектів (*узуального*, *оказіонального*, *індивідуально-авторського*) текстового функціонування стійких висловлювань: 1) у традиційній формі та значенні [109; 186], 2) утворених за моделями вже існуючих фразеологізмів, які зазнали трансформацій структури та семантики; ці одиниці відображають мовний розвиток, не суперечать мовній нормі і з часом можуть бути зафіксовані у фразеографічних працях [237], 3) які не зареєстровані у словниках; це індивідуально-авторські утворення, що характеризуються структурно-семантичною немодельованістю; для цих мовленнєвих утворень авторство є надзвичайно важливим, оскільки вони не відтворюються, а вперше творяться в художньому мовленні конкретних письменників [6].

 Розгляд *оказіонального* аспекту функціонування стійких висловлювань у художніх текстах дозволяє простежити трансформаційні процеси у зміні структури та семантики цих фразеологічних одиниць. Концептуальні ідеї у вивченні оказіонального аспекту функціонування стійких висловлювань у художніх текстах базуються на положеннях, що постійна динаміка у значенні та структурі стійких висловлювань пояснюється нестабільністю їхнього фразеологічного значення [186; 203] і зумовлена самою природою стійких висловлювань – відносною стійкістю та семантичною нерозкладністю [32; 225]. Здатність стійких висловлювань до трансформацій закладена в мовній системі та випливає із конститутивних (полілексичність, стійкість) та факультативних (ідіоматичність, образність, мотивованість) властивостей цих одиниць [160]. Оскільки в художніх текстах розкриваються потенційні можливості загальнонародної фразеології [107; 203], то це демонструє відкритість художньої творчості до трансформацій, її вплив на розвиток фразеологічної системи мови. Відтак, поняття *стійкості* висловлювань, уживаних у художніх текстах, є умовним, адже у процесі текстового функціонування, з одного боку, усталені одиниці зберігають той образ, який лежить у їхній основі, а з іншого, – все ж таки зазнають змін у значенні та формі [50; 143; 160]. Це пояснюється нестабільністю фразеологічного значення як гносеологічного чинника екстралінгвальної природи фразеологізмів, що дає можливість трансформацій таких одиниць [53; 54].

 Ці аспекти текстового функціонування стійких висловлювань досліджувалися на матеріалі лише однієї лінгвокультури, тому на часі є виявлення змін у структурі та семантиці оказіональних стійких висловлювань, порівняно з узуальними, у неблизькоспоріднених мовах. Методика зіставлення способів і засобів оказіональних змін семантичної структури стійких висловлювань в англійських та українських художніх текстах ХХ століття з подальшим виявленням різних типів їхніх трансформацій апробується вперше і потребує подальшої розробки та вдосконалення.

 **Актуальність теми** дисертаційної роботи зумовлюється її зорієнтованістю на вивчення текстової семантики загалом та фразеологічної семантики зокрема, а також необхідністю виявлення типологічних закономірностей оказіональних змін стійких висловлювань в англійських та українських художніх текстах ХХ століття, які демонструють нові тенденції у динаміці фразеологічних фондів англійської та української мов. Зіставно-типологічний і порівняльно-історичний підходи до аналізу оказіональних трансформацій стійких висловлювань в англійських та українських художніх текстах ХХ століття сприяють визначенню культурно-зумовлених міжмовних розбіжностей у характері цих трансформацій.

 **Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами**. Дисертацію виконано відповідно до тематичного плану науково-дослідних робіт Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова за напрямом „Дослідження проблем гуманітарних наук”. Дисертаційна робота є складовою частиною наукової теми кафедри германського та порівняльного мовознавства Інституту іноземної філології НПУ імені М.П. Драгоманова „Зіставна семантика та проблеми міжкультурної комунікації” (тему затверджено вченою радою НПУ імені М.П. Драгоманова, протокол № 6 від 31 січня 2006 р., перезатверджено – протокол № 2 від 30 жовтня 2008 р.).

 **Метою дослідження** є виявлення оказіональних змін у семантичній структурі стійких висловлювань та встановлення типів їхніх оказіональних трансформацій в англійських та українських художніх текстах ХХ століття.

 Поставлена мета передбачає вирішення таких **завдань**:

* визначити фразеологічні параметри узуальних та оказіональних стійких висловлювань у художній картині світу;
* уточнити термінологічний зміст поняття *оказіональні трансформації стійких висловлювань*;
* розробити методику фразеологічної ідентифікації англійських та українських узуальних і оказіональних стійких висловлювань;
* виявити морфолого-синтаксичні й лексико-граматичні способи і засоби оказіональної експансії та оказіональної субституції компонентів стійких висловлювань в англійських та українських художніх текстах ХХ століття;
* охарактеризувати способи і засоби оказіональної контамінації, алюзії й еліптичності англійських та українських стійких висловлювань у мікро-, макро- та ситуаційному контекстах;
* проаналізувати оказіональні зміни у семантичній структурі стійких висловлювань в англійських та українських художніх текстах ХХ століття;
* зіставити комбіновані типи оказіональних трансформацій стійких висловлювань в англійських та українських художніх текстах ХХ століття.

 *Об’єкт дослідження* становлять оказіональні стійкі висловлювання з англійських та українських художніх текстів ХХ століття.

 *Предметом дослідження* є типи, способи і засоби оказіональних трансформацій стійких висловлювань, а також зміни їхньої семантики в англійських та українських художніх текстах ХХ століття.

 **Джерельною базою дисертації** є англійські (Collected Short Stories. – Vol. 1, „The Moon and Sixpence” (W.S. Maugham), „All Men are Enemies” (R. Aldington), „Lord of the Flies” (W. Golding), „1948” (G. Orwell), „A Dance to the Music of Time” (А. Powell), „To the Lighthouse” (V. Woolf), „Women in Love”, „Lady Chatterley's Lover” (D.H. Lawrence)) та українські (Твори. – Т. 1 : Оповідання. Новели (Є.П. Гуцало), Твори. – Кн. 1 : Оповідання (Г.М. Тютюнник), „Аристократ із Вапнярки” (О.Ф. Чорногуз), „Жито” (М.І. Кравчук), „Зблиски” (А.А. Дімаров), „Місто” (В.П. Підмогильний), „Поєдинок” (І.М. Чендей)) художні тексти ХХ століття, з яких було дібрано оказіональні стійкі висловлювання. Фактичний матеріал дисертації становлять 3000 англійських та українських оказіональних стійких висловлювань (по 1500 одиниць у кожній мові).

 Вибір англійських та українських художніх текстів ХХ століття умотивований їхньою приналежністю до художніх творів модернізму з його утвердженням переваги форми над змістом. ХХ століття загалом пройшло під знаком трансформації модерністської домінанти в постмодерністську, зокрема переосмислення поняття структури в будь-якій сфері наукового знання. Мовні моделі також підлягали різноманітним перетворенням як відображення тенденцій динаміки модернізму.

 Специфіка теми, завдань і матеріалу дисертації зумовили комплексний підхід до вибору *методів дослідження*. Зіставно-типологічний метод дозволив виявити спільні та відмінні типи, способи і засоби оказіональних трансформацій стійких висловлювань в англійських та українських художніх текстах ХХ століття; за допомогою методу фразеологічної ідентифікації зіставлялися оказіональні стійкі висловлювання з узуальними; методика компонентного аналізу сприяла виявленню національно-культурних особливостей у семній структурі зіставлюваних одиниць, а кількісно-якісного аналізу – встановленню кількісного співвідношення анлійських та українських оказіональних стійких висловлювань у різних типах трансформацій; етимологічний аналіз дав можливість з’ясувати походження тих компонентів стійких висловлювань, які зумовили зміни семантичної структури стійких висловлювань у зіставлюваних мовах; контекстуальний аналіз – визначити особливості функціонування оказіональних стійких висловлювань у мікро-, макро- та ситуаційному контекстах.

 **Наукова новизна одержаних результатів** визначається тим, що у роботі вперше скласифіковано стійкі висловлювання за типами їхніх оказіональних трансформацій і фразеосемантичними групами, характерними для кожного типу цих трансформацій, в англійських та українських художніх текстах ХХ століття; виявлено: 1) спільні способи оказіональної субституції, оказіональної контамінації, оказіональної алюзії, оказіональної еліптичності, 2) спільні комбіновані типи оказіональних трансформацій, 3) спільні, а також відмінні способи та засоби оказіональної експансії (детермінантний та актантний способи для двох мов, комбінований – для української); визначено відмінності у характері національно-культурної мотивації екстенсіоналізації, імлікаціоналізації, інтенсіоналізації, зворотньої інтенсіоналізації та антонімізації семантики англійських та українських оказіональних стійких висловлювань, порівняно з узуальними.

 **Теоретичне значення одержаних результатів** пов’язується з поглибленням теоретичних концепцій, присвячених вивченню художньої мовотворчості як джерела розвитку загальнонародної фразеології, з уточненням теоретичних положень оказіональної фразеологічної номінації загалом та принципових її аспектів з розмежування узуального, оказіонального й індивідуально-авторського характеру фразеологічних утворень зокрема, а також з визначенням тенденцій динаміки англійської та української фразеологічних систем.

 **Практичне значення одержаних результатів** полягає в можливості їхнього застосування у зіставно-типологічних дослідженнях із проблем фразеологічної семантики, а також у процесі підготовки спецкурсів і спецсемінарів з міжкультурної комунікації, у викладанні навчальних дисциплін: „Лінгвістичний аналіз художнього тексту”, „Порівняльна типологія англійської та української мов”, „Лінгвокраїнознавство”, „Перекладацький аналіз тексту”. Опрацьований фактичний матеріал може бути використаний при укладанні нового перекладного англо-українського словника стійких висловлювань.

 **Апробація результатів дослідження**. Основні положення дисертаційного дослідження висвітлювалися в доповідях на трьох міжнародних наукових конференціях: „Міжкультурна лінгвістика та формування іншомовної комунікативної компетенції” (Київ, 2006 р.), „Національна культура у парадигмах семіотики, мовознавства, літературознавства, фольклористики” (Київ, 2007 р.), „Мовно-культурна комунікація в сучасному соціумі” (Київ, 2008 р.); на міжнародному науковому семінарі: „Мова і традиційна народна культура: ідеї, проблеми, пошуки” (Рівне, 2008 р.); на чотирьох всеукраїнських наукових конференціях: „Психолого-педагогічні проблеми освіти і виховання в умовах глобалізації та інтеграції освітніх процесів” (Київ, 2007 р.), „Актуальні проблеми перекладознавства та навчання перекладу в мовному ВНЗ” (Київ, 2007 р., 2008 р.), „Українська література: духовність і ментальність” (Кривий Ріг, 2008 р.), а також на щорічних науково-звітних конференціях Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова „Мови і соціум” (Київ, 2006–2008 рр.). Дисертаційна робота обговорювалася на засіданнях кафедри германського та порівняльного мовознавства Інституту іноземної філології Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова.

 **Публікації**. Проблематику, теоретичні й практичні результати дисертаційного дослідження викладено в семи публікаціях: у п’яти статтях, опублікованих у фахових наукових виданнях, затверджених ВАК України, та тезах доповідей двох наукових конференцій.

### ВИСНОВКИ

Художній текст твориться мовними одиницями різних рівнів, які презентують духовну культуру народу та його соціальну практику, репродукують національно-культурне світосприйняття. Серед мовних одиниць художнього тексту особлива роль відведена стійким сполукам слів як найбільш національно-самобутній складовій художньої картини світу. Ці одиниці є національно-специфічними мовними знаками, своєрідними демонстрантами культурно-історичного потенціалу кожного окремого народу. Їхнє функціонування у художньому тексті визначає закономірності відображення у художній картині світу екстралінгвістичних факторів, пов’язаних із культурою народів різних мов. Ефективним є вивчення специфіки стійких сполук слів саме через дослідження художнього мовлення письменників, в якому відображається авторський внутрішній світ, світобачення та світорозуміння крізь призму національного, розкривається текстова модель, що репрезентує індивідуальний образ світу письменників у безпосередньому зв’язку з їхньою національною культурою.

Фразеологічні параметри узуальних та оказіональних стійких висловлювань у художній картині світу визначаються на основі таких концептуальних положень: 1) одним із джерел збагачення національної фразеології є художні тексти, в яких узуальні стійкі висловлювання підлягають оказіональним трансформаціям, закріплюючись згодом у мовленні носіїв певної мови в їхній оновленій формі та змісті, констатуючи динамічний характер фразеології, відкритість її одиниць до оказіональних змін; 2) семантична структура стійких висловлювань має динамічну модель, що відбиває їхні потенційні можливості до оказіональних змін у художньому мовленні, засвідчуючи умовність такого поняття, як *стійкість* фразеологізмів; 3) класифікація і зіставлення стійких висловлювань за типами оказіональних трансформацій в англійських та українських художніх текстах ХХ століття здійснюється в аспекті виявлення змін їхньої зовнішньої та внутрішньої форми, а також конотативної семантики і є важливим чинником для визначення тенденцій динаміки фразеологічних фондів англійської та української мов.

Під *стійкими висловлюваннями* розуміються усталені асоціативно-образні словесні комплекси зі словниковим загальноприйнятим значенням, які у контекстному вживанні мають здатність змінювати свою семантичну структуру. Оказіональні вживання стійких висловлювань прогнозує контекст, зумовлюючи зміни в їхньому компонентному складі та семантиці. У зв’язку з цим, поняття *стійкості* висловлювань, вживаних у мові художніх творів, є умовним, адже під майстерним пером письменників усталені одиниці зазнають трансформацій.

Усі контекстуальні перетворення стійких висловлювань виявляють закономірні зв’язки між цими одиницями як елементами фразеологічної системи та їхніми мовленнєвими реалізаціями. Стилістичні прийоми, що використовуються для посилення експресивності, видозміни предметно-понятійного змісту стійких висловлювань сприяють оказіональному перетворенню їхньої семантичної структури. На цій підставі у дисертаційній роботі розглянуто 2 аспекти функціонування стійких висловлювань у художніх текстах: 1) *узуальний* – у традиційній формі та значенні (це фіксовані у фразеологічних словниках стійкі висловлювання) та 2) *оказіональний* – утворених за моделями вже існуючих фразеологізмів, які зазнали трансформацій структури та семантики (це одиниці, які відображають мовний розвиток, не суперечать мовній нормі і з часом можуть бути зафіксовані у фразеографічних працях).

Для концептуальних положень дисертаційного дослідження коректним є термінопозначення оказіональні трансформації стійких висловлювань, під яким розуміється перетворення структури і семантики узуальних стійких висловлювань для реалізації авторських інтенцій екстенсіоналізувати, імплікаціоналізувати, інтенсіоналізувати, зворотньо інтенсіоналізувати та антонімізувати їхню фразеологічну семантику, розкриваючи потенційні можливості цих утворень у мікроконтексті, макроконтексті та ситуаційному контексті.

Запропонована методика фразеологічної ідентифікації англійських та українських оказіональних стійких висловлювань з узуальними виявилася ефективною передусім у визначенні змін їхньої зовнішньої та внутрішньої форми у кожній із досліджуваних мов, які дали змогу виявити специфіку національно-культурної мотивації таких перетворень англійських та українських одиниць у міжмовному плані.

У досліджуваному матеріалі виявлено 2 види структурно-семантичних перетворень: 1) перетворення, що не порушують тотожність між узуальними і новоутвореними стійкими висловлюваннями, і 2) перетворення, унаслідок яких виникають оказіональні вживання цих одиниць, що конкретизують і розвивають їхнє значення, підсилюють експресивність, видозмінюють емотивно-оцінний план. Останній вид трансформацій є безпосередньо об’єктом даного дисертаційного дослідження.

 З огляду на характер змін семантичної структури англійських та українських стійких висловлювань останні скласифіковано за типами оказіональних трансформацій: 1) оказіональна експансія (включення до структури стійких висловлювань додаткових компонентів), 2) оказіональна субституція (цілеспрямована заміна компонентів стійких висловлювань функціонально схожими елементами), 3) оказіональна контамінація (поєднання двох і більше стійких висловлювань), 4) оказіональна алюзія (натяк на стійкі висловлювання), 5) оказіональна еліптичність (редукція компонентів стійких висловлювань), а також 6) комбіновані типи оказіональних трансформацій (комбінація різних типів оказіональних трансформацій).

На основі проаналізованих прикладів оказіональних стійких висловлювань з англійських та українських художніх текстів ХХ століття було виявлено 2 спільні способи оказіональної експансії (детермінантний та актантний), а також 1 відмінний, характерний лише для українських художніх текстів (комбінований). За детермінантного способу оказіональної експансії поширюється стійке висловлювання в цілому адвербними та об’єктними засобами, за актантного – його окремий (-і) компонент (-и) – атрибутивними засобами. Комбінований спосіб поєднує адвербні та атрибутивні засоби оказіональної експансії.

Поширювачі у структурі як англійських, так і українських оказіональних стійких висловлювань займають або препозицію, або інтерпозицію, або постпозицію, роль якої є важливою у перетворенні їхньої семантичної структури. Визначено 3 функціональні позиції поширювачів за детермінантного способу оказіональної експансії стійких висловлювань і 2 – за актантного: препозиційну та інтерпозиційну. Постпозиційне поширення актантними атрибутивами не є характерним ані для англійських, ані для українських стійких висловлювань, оскільки суперечить синтаксичним особливостям обох мов. Англійські та українські узуальні стійкі висловлювання найчастіше поширюються адвербами та атрибутивами.

Препозиція детермінантних адвербів-поширювачів є більш характерною для українських стійких висловлювань, інтерпозиція та постпозиція – для англійських. За препозиційної адвербної експансії семантика англійських оказіональних стійких висловлювань є здебільшого екстенсіоналізованою, натомість українських – інтенсіоналізованою. За інтерпозиційної адвербної експансії в англійських прикладах зафіксовано переважно екстенсіоналізовану семантику оказіональних стійких висловлювань, на відміну від українських, для яких, знову ж таки, більш характерною є інтенсіоналізована семантика оказіональних стійких висловлювань. Якщо за оказіональної експансії стійких висловлювань постпозиційними адвербами в англійських прикладах реєструємо екстенсіоналізацію та інтенсіоналізацію семантики узуальних стійких висловлювань, то в українських – лише інтенсіоналізацію.

Як англійські, так і українські узуальні стійкі висловлювання частіше зазнають оказіональної експансії інтерпозиційними атрибутивами-ад’єктивами, рідше – препозиційними. Зареєстровано приклади оказіональної експансії субстантивних компонентів стійких висловлювань одним та двома і більше елементами. У першому випадку словникова семантика англійських та українських стійких висловлювань здебільшого екстенсіоналізується, у другому – зазнає комбінованих змін.

За оказіональної експансії узуальних стійких висловлювань препозиційними та інтерпозиційними атрибутивами-прономіналами характер змін семантики в англійських та українських оказіональних стійких висловлюваннях залежить від лексико-граматичного розряду прономіналів-поширювачів і демонструє спільні тенденції: за оказіональної експансії субстантивних компонентів стійких висловлювань присвійними і неозначеними прономіналами семантика англійських та українських оказіональних стійких висловлювань є екстенсіоналізованою, означальними – інтенсіоналізованою.

За комбінації атрибутивно-ад’єктивної та атрибутивно-прономінальної експансії семантика як англійських, так і українських оказіональних стійких висловлювань є одночасно інтенсіоналізованою та екстенсіоналізованою або ж подвійно екстенсіоналізованою.

Комбінований спосіб оказіональної експансії стійких висловлювань виявлено лише в українських художніх текстах, для якого характерним є поєднання адвербних та атрибутивних засобів оказіональної експансії стійких висловлювань та ускладнені зміни семантики.

У досліджуваних художніх текстах виявлено 3 спільні способи оказіональної субституції: 1) одного компонента стійких висловлювань, 2) двох і більше компонентів стійких висловлювань, 3) усіх компонентів стійких висловлювань.

Переважна більшість англійських та українських стійких висловлювань трансформуються шляхом оказіональної субституції одного компонента словами вільного вжитку того ж морфологічного класу. Оказіональна субституція субстантивного, вербного, ад’єктивного та прономінального компонентів узуальних стійких висловлювань властива як для англійських, так і для українських художніх текстів. Оказіональна субституція субстантивного компонента зумовлює здебільшого імплікаціоналізовану та антонімізовану семантику англійських оказіональних стійких висловлювань, інтенсіоналізовану та екстенсіоналізовану – українських, вербного – екстенсіоналізовану, інтенсіоналізовану, антонімізовану семантику і англійських, і українських оказіональних стійких висловлювань, ад’єктивного – екстенсіоналізовану та інтенсіоналізовану семантику як англійських, так і українських оказіональних стійких висловлювань, прономінального – екстенсіоналізовану семантику англійських оказіональних стійких висловлювань, інтенсіоналізовану – українських.

Способами оказіональної контамінації є: 1) контамінація семантично близьких стійких висловлювань та 2) контамінація семантично різних стійких висловлювань.

При першому способі оказіональної контамінації зафіксовано інтенсіоналізовану семантику англійських оказіональних стійких висловлювань, екстенсіоналізовану та подвійно інтенсіоналізовану – українських. В англійських художніх текстах зареєстровано більше прикладів оказіональної контамінації семантично близьких стійких висловлювань, на відміну від українських.

Для англійських прикладів другого способу оказіональної контамінації однаковою мірою характерною є як інтенсіоналізація, так і екстенсіоналізація традиційної семантики стійких висловлювань, для українських – переважно екстенсіоналізація.

На основі зіставлення прикладів оказіональної алюзії англійських та українських стійких висловлювань виявлено такі її способи: 1) використання одного прототипа компонента стійких висловлювань та 2) використання двох і більше прототипів компонентів  стійких висловлювань. Для українських художніх текстів більш характерним є перший спосіб оказіональної алюзії, тим часом як для англійських – другий. Семантика і англійських, і українських оказіональних стійких висловлювань є інтенсіоналізованою.

Виявлено 2 спільні способи оказіональної еліптичності стійких висловлювань: 1) еліпсис-скорочення та 2) еліпсис-стиснення. Семантика як англійських, так і українських оказіональних стійких висловлювань є здебільшого інтенсіоналізованою, рідше – імплікаціоналізованою або зворотньо інтенсіоналізованою.

Проаналізовано 5 спільних комбінацій оказіональних трансформацій англійських та українських узуальних стійких висловлювань: 1) оказіональної експансії та оказіональної субституції, 2) оказіональної контамінації та оказіональної експансії, 3) оказіональної контамінації та оказіональної субституції, 4) оказіональної контамінації, оказіональної експансії та оказіональної субституції, 5) оказіональної алюзії та оказіональної експансії. Якщо при інших типах оказіональних трансформацій словникова семантика стійких висловлювань екстенсіоналізується, імплікаціоналізується, інтенсіоналізується, зворотньо інтенсіоналізується або ж антонімізується (винятки становлять приклади комбінованих оказіональних трансформацій в межах одного типу), то при комбінованих типах оказіональних трансформацій словникова семантика стійких висловлювань завжди зазнає ускладнених перетворень: одночасної екстенсіоналізації, інтенсіоналізації та імплікаціоналізації, субінтенсіоналізації тощо.

Виявлені типи оказіональних трансформацій стійких висловлювань, окрім оказіональної експансії, демонструють майстерність як англійських, так і українських письменників в економії мовних засобів, що виявляється в лаконічній зміні семантичної структури стійких висловлювань. Тип оказіональної експансії, навпаки, потребує збільшення мовних ресурсів.

Оказіональна експансія є властивою для стійких висловлювань, які належать до фразеосемантичної групи одиниць на позначення емоційного стану людини, її почуттів, ставлення до інших. Образність і символіка, що характеризує стійкі висловлювання цієї фразеосемантичної групи, розкривається через соматичний і фітонімний компоненти семантики, наявні у структурі як англійських, так і українських одиниць. Оказіональна субституція властива для стійких висловлювань, які належать до фразеосемантичної групи одиниць на позначення стереотипів поведінки людини, її характеру, соціального статусу, стосунків з іншими людьми. Образність і символіка, що характеризує стійкі висловлювання цієї фразеосемантичної групи, розкривається здебільшого через зоонімний компонент семантики. Інші типи оказіональних трансформацій стійких висловлювань характерні для одиниць на позначення як фізіологічно-інтелектуального, так і психологічно-вольового станів людини у зіставлюваних мовах.

Зіставно-типологічний аналіз оказіональних трансформацій стійких висловлювань в англійських та українських художніх текстах ХХ століття демонструє тенденцію до більш творчого підходу українських письменників у перетворенні узуальних стійких висловлювань, на відміну від англійських. Це виявляється в тому, що українські письменники при оказіональних змінах узуальних стійких висловлювань частіше вдаються до комбінованих типів трансформацій (українські оказіональні стійкі висловлювання – 903 одиниці, англійські оказіональні стійкі висловлювання – 494 одиниць), у зв’язку з чим семантична структура узуальних стійких висловлювань зазнає більш ускладнених перетворень. Англійські ж письменники надають перевагу одному з типів оказіональних трансформацій (англійські оказіональні стійкі висловлювання – 1006 одиниць, українські оказіональні стійкі висловлювання – 597 одиниць), за якого словникова семантика стійких висловлювань екстенсіоналізується, імплікаціоналізується, інтенсіоналізується, зворотньо інтенсіоналізується, антонімізується і лише зрідка загалом змінюється, поєднуючи ці перетворення (винятки становлять приклади комбінованих оказіональних трансформацій у межах одного типу). Цей висновок не претендує на вичерпність і є об’єктивним лише для проаналізованого фрагмента мовного матеріалу.

Перспективними аспектами дослідження є вивчення подальших етапів фразеологізації та соціалізації оказіональних стійких висловлювань в англійській та українській мовах.

**CПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Авксентьєв Л. Г. Сучасна українська мова. Фразеологія : навч. посіб. для філол. фак. ун-тів / Леонід Григорович Авксентьєв. – 2-ге вид., доповн. і перероб. – Х. : Вища шк., 1988. – 134 с.
2. Ажнюк Б. М. Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні / Богдан Миколайович Ажнюк. – К. : Наукова думка, 1989. – 136 с.
3. Александрова С. П. Фразеологізми в загальнонародній мові та в художньому тексті / С. П. Александрова // Мовознавство. – 1993. – № 6. – С. 70–74.
4. Алефіренко М. Ф. Теоретичні питання фразеології : навч. посіб. / Микола Федорович Алефіренко. – Х. : Вища шк.., 1987. – 135 с.
5. Алефиренко Н. Ф. Лингводидактические аспекты соотношения внутренней формы и этимологического значения слова / Н. Ф. Алефиренко // Методика преподавания русского языка и литературы : респ. науч.-метод. сб. – 1991. – Вып. 20. – С. 31–42.
6. Алефиренко Н. Ф. Проблемы фразеологического значения и смысла (в аспекте межуровневого взаимодействия) / Н. Ф. Алефиренко, Л. Г. Золотых. – Астрахань : Изд-во Астрах. гос. пед. ун-та, 2000. – 220 с.
7. Алефиренко Н. Ф. Семантическая и смысловая структуры языковых единиц / Н. Ф. Алефиренко // Семасиологические аспекты значения. – Волгоград : Перемена, 1997. – С. 3–8.
8. Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики / Николай Федорович Алефиренко. – М. : Гнозис, 2005. – 326 с.
9. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм / Николай Федорович Алефиренко. – М. : Элпис, 2008. – 271 с.
10. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Наталья Николаевна Амосова. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 208 с.
11. Анисимова З. Н. К вопросу о семантической членимости фразеологической единицы / З. Н. Анисимова // Вопросы фразеологии : сб. науч. трудов. – М. : Моск. гос. пед. ин-т ностр. яз. имени Мориса Тореза, 1978. – Вып. 131. – С. 3–15.
12. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. [для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Ирина Владимировна Арнольд. – 3-е изд., перераб. и дополн. – М. : Высшая шк., 1986. – 295 с.
13. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования) : учеб. пособ. для студ. пед. ин-тов по спец “Иностр. яз.” / Ирина Владимировна Арнольд. – [3-е изд.]. – М. : Просвещение, 1990. – 300 с.
14. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в английском и русском языках) / Елена Фридриховна Арсентьева. – Казань : Изд-во Казан. ун-та, 1989. – 126 с.
15. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Нина Давидовна Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 896 с.
16. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / Владимир Леонидович Архангельский. – Ростов-на-Дону : Изд.-во Рост. ун-та, 1964. – 315 с.
17. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии / Ольга Сергеевна Ахманова. – М. : Учпедгиз, 1957. – 295 с.
18. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / [авт.-сост. Ахманова О. С.]. – 4-е изд., стер. – М. : КомКнига, 2007. – 576 с.
19. Бабич Н. Д. Багатство фразеології як ознака народності мови творів Олеся Гончара / Н. Д. Бабич // Літературний процес і творча індивідуальність письменника (на матеріалі творчості Олеся Гончара) : тези доп. обл. конф. – Дніпропетровськ, 1988. – С. 131–132.
20. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники / Александр Михайлович Бабкин. – Л. : Наука, 1970. – 263 с.
21. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли ; [пер. с фр. К. А. Долинина]. – М. : Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.
22. Бао-Хун. Национально-культурная специфика фразеологизмов в русском и китайском языках / Бао-Хун // Фразеология в контексте культуры. – М. : Языки русской культуры, 1999. – С. 305–310.
23. Баран Я. А. Основні питання загальної та німецької фразеології / Ярослав Андрійович Баран. – Львів : Вища шк., 1980. – 155 с.
24. Баран Я. А. Фразеологія у системі мови: дис. ... доктора філол. наук : 10.02.15 / Баран Ярослав Андрійович. – Івано-Франківськ, 1998. – 391 с.
25. Баркова Л. А. Английские фразеологизмы как источник страноведческой информации (кумулятивный и коммуникативный аспекты) / Л. А. Баркова // Вопросы английской филологии (коммуникативный и фразеологический аспекты) : сб. науч. трудов отдела Дружбы народов. – М : Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. имени Мориса Тореза, 1987. – Вып. 287. – С. 4–13.
26. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Леонид Степанович Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
27. Беликов В. И. Социолингвистика / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. – М. : Изд-во Рос. гос. гуманит. ун-та, 2001. – 439 с.
28. Белозерова Ф. М. Фразеологические единицы как носители национально-культурной информации / Ф. М. Белозерова // Семантические и стилистические преобразования в лексике и фразеологии современного английского языка : межвуз. сб. науч. трудов. – М. : МГПИ, 1987. – С. 116–123.
29. Беляевская Е. Г. О некоторых аспектах устойчивости “фразеологических сочетаний” / Е. Г. Беляевская // Вопросы фразеологии : сб. науч. трудов. – М. : Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. имени Мориса Тореза, 1978. – Вып. 131. – С. 16–34.
30. Бенвенист Э. Общая лингвистика / Эмиль Бенвенист ; [пер. с фр. Ю. Н. Карауловa]. – 2-e изд., стер. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 447 с.
31. Бенуас Л. Знаки, символы и мифы / Люк Бенуас. ; [пер. с фр. А. Калантарова]. – М. : ООО “Издательство Астрель” : ООО “Издательство АСТ”, 2004. – 160 с.
32. Білоноженко В. М. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів / В. М. Білоноженко, І. С. Гнатюк. – К. : Наукова думка, 1989. – 156 с.
33. Білоус О. Національний колорит: дискурс інтерпретації та перекладу / Олександр Білоус // Наукові записки : зб. наук. ст. Серія “Філологічні науки (мовознавство)”. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2006. – Вип. 69. – Ч. 1. – С. 51–61.
34. Болдырева Л. М. К вопросу о стилистических потенциях фразеологических единиц / Л. М. Болдырева // Вопросы фразеологии : сб. науч. трудов. – М. : Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. имени Мориса Тореза, 1978. – Вып. 131. – С. 173–182.
35. Будагов Р. А. Писатели о языке и язык писателя / Рубен Александрович Будагов. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1984. – 284 с.
36. Булаховський Л. А. Нариси з загального мовознавства / Леонід Арсенович Булаховський. – 2-е вид., випр. і доповн. – К. : Радянська шк., 1959. – 307 с.
37. Вакуров В. Н. Основы стилистики фразеологических единиц (на материале советского фельетона) / Владимир Николаевич Вакуров. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1983. – 175 с.
38. Валуєва І. В. Порівняльне дослідження фразеологічних одиниць із зоосемічним компонентом у парадигматиці та синтагматиці (на матеріалі англомовних текстів ХХ століття) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 „Германські мови” / І. В. Валуєва. – Одеса, 1996. – 15 с.
39. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / Анна Вежбицкая ; [пер. А. Д. Шмелев]. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
40. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / Анна Вежбицкая. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 272 с.
41. Венжинович Н. Лінгвокультурологічний аспект вивчення фразеології у творах Івана Чендея / Наталія Венжинович // Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства : Творчість Івана Чендея в загальномовному літературному контексті : матеріали Всеукр. наук. конф. – Ужгород : Вид-во Ужгор. нац. ун-ту “Говерла”, 2007. – Вип. 11. – С. 208–212.
42. Венжинович Н. Ф. Лінгвокультурологічний і когнітивний підходи до встановлення фразеологічного значення / Н. Ф. Венжинович // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах : зб. наук. праць. – Донецьк : ДонНУ, 2006. – С. 117–128.
43. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов : посіб. [для перекл. відд. вузів] / Лідія Георгіївна Верба. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 160 с.
44. Верещагин Е. М. Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании  русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и дополн. – М. : Русский язык, 1990. – 246 с.
45. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография : Избранные труды / Виктор Владимирович Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 312 с.
46. Виноградов В. В. О языке художественной прозы : Избранные труды / Виктор Владимирович Виноградов. – М. : Наука, 1980. – 360 с.
47. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка (в аспекте теории отражения) : учеб. пособ. по спецкурсу для филологов / Сергей Георгиевич Гаврин. – Пермь : Изд-во Перм. гос. пед. ин-та, 1974. – 269 с.
48. Гавриш М. М. Особливості формальних змін фразеологізмів при контамінаційному фразеотворенні / М. М. Гавриш // Мовознавство. – 1998. – № 4. – С. 45–50.
49. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология : На материале французского и русского языков / Владимир Григорьевич Гак. – М. : Международные отношения, 1977. – 264 с.
50. Гак В. Г. Языковые преобразования / Владимир Григорьевич Гак. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
51. Гальперин И. Р. Избранные труды / Илья Романович Гальперин. – М. : Высшая шк., 2005. – 255 с.
52. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / Илья Романович Гальперин. – М. : Наука, 1981. – 139 с.
53. Ганжа С. А. До питання про трансформацію усталених фразеологізмів в епістолярних текстах українських письменників-класиків [Електронний ресурс] / С. А. Ганжа, Н. М. Сінкевич // Культура народов Причерноморья – 2007–2008. – Т. 49 (І). – С. 222–224. – Режим доступу до журн. :

 <http://elib.crimea.edu/index.php?option=com_content&task=view&id=31>.

1. Гнатюк И. С. Трансформация традиционных фразеологизмов в языке современной украинской художественной прозы : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.02 „Русский язык” / И. С. Гнатюк. – К., 1982. – 24 с.
2. Гнатюк І. С. Явище подвійної актуалізації фразеологізму / І. С. Гнатюк // Мовознавство. – 1981. – № 1. – С. 75–78.
3. Голубовська І. О. Етнічні особливості мовних картин світу / Ірина Олександрівна Голубовська. – 2-е вид., випр. і доповн. – К. : Логос, 2004. – 284 с.
4. Голубовська І. О. Міжмовна класифікація паремій як основа для виявлення універсальних та ідіоетнічних констант мовної свідомості / І. О. Голубовська // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць. – К. : ВПЦ “Київський університет”, 2008. – Вип. 24. – Ч. 1. – С. 186–192.
5. Григораш А. М. Фразеологические инновации в современной публицистике Украины (на материале русскоязычной прессы 1990-х – 2000-х годов) / Антонина Михайловна Григораш. – К. : Знания Украины, 2008. – 439 с.
6. Григоренко Т. В. Етнографічна лексика і фразеологія у складі української літературної мови : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 „Українська мова” / Т. В. Григоренко. – К., 2005. – 19 с.
7. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / Вильгельм фон Гумбольдт ; [пер. с нем.]. – [2-е изд.] – М. : Прогресс, 2000. – 400 с.
8. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры / Вильгельм фон Гумбольдт ; [пер. с нем. М. И. Левинa и др.]. – М. : Прогресс, 1985. – 456 c.
9. Гурбанська С. О. Дефініції понять *фразеологічний варіант* та *оказіональний фразеологізм* у художньому мовленні автора / С. О. Гурбанська // Психолого-педагогічні проблеми освіти і виховання в умовах глобалізації та інтеграції освітніх процесів : тези доп. наук. конф. каф. ЮНЕСКО КНЛУ. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2007. – С. 191–193.
10. Гурбанська С. О. Лексична заміна компонентів стійких висловлювань як спосіб структурно-семантичної трансформації / С. О. Гурбанська // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. праць. – К. : Логос,
2007. – Вип. 12. – С. 127–134.
11. Гурбанська С. О. Національно-культурна специфіка контамінованих стійких висловлювань в індивідуально-авторській художній картині світу / С. О. Гурбанська // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць. – К. : ВПЦ “Київський університет”, 2008. – Вип. 24. – Ч. 1. – С. 224–228.
12. Гурбанська С. О. Обставина як поширювач компонентного складу стійких висловлювань в англійських та українських художніх текстах / С. О. Гурбанська // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. праць. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2008. – Вип. 20. – С. 64–69.
13. Гурбанська С. О. Поширення компонентного складу стійких висловлювань у художніх текстах С. Моема / С. О. Гурбанська // Мови і соціум : матеріали звітно-наук. конф. – К. : Мир, 2008. – С. 80–83.
14. Гурбанська С. О. Специфіка відображення національно-мовної картини світу у стійких висловлюваннях / С. О. Гурбанська // Науковий часопис Національного педагогічного університету ім. М. П. Драгоманова. Cерія 9. Сучасні тенденції розвитку мов. – 2007. – Вип. 1. – С. 192–196.
15. Гурбанська С. Специфіка стійких висловлювань як фразеологічних знаків / Світлана Гурбанська // Наукові записки : зб. наук. ст. Серія “Філологічні науки (мовознавство)”. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2007. – Вип. 73. – Ч. 1. – С. 266–273.
16. Даниленко Л. І. Національно-культурні особливості семантики чеських фразеологізмів: дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.03 / Даниленко Людмила Іванівна. – К., 1997. – 197 с.
17. Дашевская В. Л. Роль фразеологических единиц в формировании информативной структуры текста / В. Л. Дашевская // Вопросы английской филологии (коммуникативный и фразеологический аспекты) : сб. науч. трудов отдела Дружбы народов. – М : Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. имени Мориса Тореза, 1987. – Вып. 287. – С. 25.
18. Демський М. Українські фраземи й особливості їх творення / Мар’ян Демський. – Львів : Просвіта, 1994. – 62 с.
19. Дем’яненко Н. Б. Польські фразеологічні одиниці на позначення ментальних властивостей людини : структурно-семантична та формально-граматична характеристики: дис. … кандидата філол. наук : 10.02.03 / Дем’яненко Наталія Борисівна. – К., 2003. – 190 с.
20. Денисенко С. Н. Фразообразование в немецком языке (фразеологическая деривация как системный фактор фразообразования) / София Никифоровна Денисенко. – Львов : Высшая шк., 1988. – 198 с.
21. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1998. – № 6. – С. 48–57.
22. Дьякова Н. А. Диахроническое изучение английской фразеологии [Электронный ресурс] / Н. А. Дьякова // Культура народов Причерноморья – 2007–2008. – Т. 11. – С. 1–5. – Режим доступа к журн. :

 <http://elib.crimea.edu/index.php?option=com_content&task=view&id=69>.

1. Дьякова Н. А. Теоретические основы исследования фразеологии древнего периода [Электронный ресурс] / Н. А. Дьякова // Культура народов Причерноморья – 2007–2008. – Т. 19. – С. 1–5. – Режим доступа к журн. :

 <http://elib.crimea.edu/index.php?option=com_content&task=view&id=61>.

1. Елисеева В. В. К уточнению термина “окказионализм” / В. В. Елисеева // Термины в языке и речи. – Горький : Изд-во Горьк. гос. ун-та, 1984. – С. 107–112.
2. Єрмоленко С. С. Мовне моделювання дійсності і знакова структура мовних одиниць / Сергій Семенович Єрмоленко. – К. : Вид. Дім Дмитра Бураго, 2006. – 386 с.
3. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи / Александр Иванович Ефимов. – 2-е изд., дополн. и перераб. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1961. – 519 с.
4. Жайворонок В. В. Проблема концептуальної картини світу та мовного її відображення [Електронний ресурс] / В. В. Жайворонок // Культура народов Причерноморья – 2002. – № 32. – С. 51–53. – Режим доступу до журн. :

 http://ukrling.iwebland.com/right4.htm.

1. Жуков В. П. Русская фразеология : учеб. пособ. для студ. филол. спец. / В. П. Жуков, А. П. Жуков. – 2-е изд., испр. и дополн. – М. : Высшая шк., 2006. – 408 с.
2. Забуранна О. В. Антропоцентризм фразеологічної семантики (на матеріалі фразеологічних одиниць української, перської, японської мов зі значенням відносного часу) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.15 „Загальне мовознавство” / О. В. Забуранна. – К., 2003. – 18 с.
3. Знак. Слово. Текст : Семиотические аспекты языковых единиц разных уровней / [Аверьянова Е. В., Андреева К. А., Безикова Е. А. и др.]. – Тюмень : Изд-во Тюм. гос. ун-та, 2001. – 204 с.
4. Иванова Е. В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц) / Елизавета Васильевна Иванова. – СПб. : СПбГУ, 2002. – 160 с.
5. Івченко А. Історія та етимологія української фразеології : Бібліографічний покажчик (1864–1998) / Анатолій Івченко. – Х. : Вид-во Харк. гум. ін-ту, 1998. – 160 с.
6. Івченко А. О. Українська народна фразеологія : ономасіологія, ареали, етимологія / Анатолій Олександрович Івченко. – Х. : Фоліо, 1999. – 304 с.
7. Івченко А. О. Фразеологія українських народних говорів: ономасіологічний, ареальний, етимологічний аспекти : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра філол. наук : спец. 10.02.01 „Українська мова” / А. О. Івченко. – К., 2000. – 36 с.
8. Калита О. М. Мовні засоби вираження іронії в сучасній українській малій прозі : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 „Українська мова” / О. М. Калита. – К., 2006. – 20 с.
9. Каракуця О. М. Фразеологізми української мови з компонентом “душа” (структурно-семантичний, ідеографічний, лінгвокультурологічний аспекти): дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.01 / Каракуця Ольга Миколаївна. – Х., 2002. – 212 с.
10. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография / Юрий Николаевич Караулов. – М. : Наука, 1976. – 355 с .
11. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Юрий Николаевич Караулов. – [6-е изд.]. – М. : URSS, 2007. – 263 с.
12. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.
13. Ковалева-Виноградова Р. И. Многозначные глагольные фразеологические единицы в современном английском языке и контекст / Р. И. Ковалева-Виноградова // Вопросы фразеологии : сб. науч. трудов. – М. : Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. имени Мориса Тореза, 1978. – Вып. 131. – С. 57–76.
14. Козырева Л. Ф. Устойчивые фразы и контекст / Людмила Филипповна Козырева. – Ростов-н/Д : Изд-во Ростов. ун-та, 1983. – 120 с.
15. Колесов В. В. Язык и ментальность / Владимир Викторович Колесов. – СПб. : Петербургское востоковедение, 2004. – 240 с.
16. Колшанский Г. В. Контекстная семантика / Геннадий Владимирович Колшанский. – [3-е изд]. – М. : URSS. ЛКИ, 2007. – 148 с.
17. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Геннадий Владимирович Колшанский. – 3-e изд., стер. – М. : Едиториал УРСС, 2006. – 122 с.
18. Колшанский Г. В. О природе контекста / Г. В. Колшанский // Вопросы языкознания. – 1959. – № 4. – С. 46.
19. Кононенко В. Словесні символи в семантичній структурі фраземи / Віталій Кононенко // Мовознавство. – 1991. – № 6. – С. 30–36.
20. Корень Е. В. Системно-функциональные особенности английских пословиц: дис. ... кандидата филол. наук : 10.02.04 / Корень Елена Валериевна. – Сумы, 2000. – 207 с.
21. Корольов І. Р. Експресивно-виражальні можливості трансформованих стійких сполучень слів (на матеріалі української преси кінця XX–початку XXI століття) / Ігор Русланович Корольов: маг. роб. – Бердянськ, 2005. – 92 с.
22. Корольов І. Р. Сучасні підходи до визначення національно-культурної специфіки мовних одиниць / І. Р. Корольов // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць. – К. : ВПЦ “Київський університет”, 2006. – Вип. 19. – С. 106–110.
23. Корольова А. В. Іншомовний світ крізь призму рідної культури / А. В. Корольова // Науковий часопис Національного педагогічного університету ім. М. П. Драгоманова. Cерія 9. Сучасні тенденції розвитку мов. – 2007. – Вип. 1. – С. 10–13.
24. Кочерган М. П. Зіставне мовознавство і проблема мовних картин світу / М. П. Кочерган // Мовознавство. – 2004. – № 3. – С. 12.
25. Кочерган М. П. Слово і контекст (лексична сполучуваність і значення слова) / Михайло Петрович Кочерган. – Львів : Вища шк., 1980. – 184 с.
26. Кубрякова Е. С. Язык и знание : На пути получения знаний о языке : части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Елена Самойловна Кубрякова. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 555 с.
27. Кузнєцова Г. В. Види семантичних змін у фразеологізмах (на матеріалі сучасної англомовної прози) / Г. В. Кузнєцова // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія “Філологія”. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2004. – Том 7, № 1. – С. 150–157.
28. Кузь Г. Т. Вигукові фразеологізми в українській мові : етнолінгвістичний та функціональний аспекти: дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.01 / Кузь Галина Тарасівна. – Чернівці, 2000. – 187 с.
29. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. [для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Александр Владимирович Кунин. – 2-е изд., перераб. – М. : Высшая шк. ; Дубна : Изд. центр “Феникс”, 1996. – 381 с.
30. Лабінська Б. І. Німецькі фразеологізми з компонентом на позначення фізичного стану людини : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 „Германські мови” / Б. І. Лабінська. – Львів, 2004. – 20 с.
31. Ларін Б. О. Про народну фразеологію / Б. О. Ларін // Українська мова в школі. – 1959. – № 5. – С. 30–36.
32. Латышев Л. К. Курс перевода : Эквивалентность перевода и способы ее достижения для изучающих немецкий язык / Лев Константинович Латышев. – М. : Международные отношения, 1981. – 248 с.
33. Левченко Е. П. Концептосфера цвета во фразеологических системах близкородственных языков / Е. П. Левченко // Национально-культурный компонент в тексте и в языке : мат. ІІ междунар. науч. конф. – Минск : БГУ, 1999. – Ч. 2. – С. 12–15.
34. Левченко О. П. Символи у фразеологічних системах української та російської мов : лінгвокультурологічний аспект : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра філол. наук : 10.02.01 „Українська мова” / О. П. Левченко. – К., 2007. – 36 с.
35. Левченко О. П. Фразеологічна символіка : лінгвокультурологічний аспект / Ольга Петрівна Левченко. – Львів : ЛРІДУ НАДУ, 2005. – 352 с.
36. Лисиченко Л. А. Мовна картина світу та її рівні / Л. А. Лисиченко // Збірник Харківського історико-філологічного товариства. – Х. : Нова серія, 1998. – Т. 6. – С. 129–144.
37. Личук М. І. Ступені фразеологізації речень: дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.01 / Личук Марія Іванівна. – Чернівці, 2001. – 171 с.
38. Літвінова М. М. Семантичні властивості фразеологічних одиниць зі значенням рис характеру людини (на матеріалі німецької мови ХІХ–ХХ ст.) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 „Германські мови” / М. М. Літвінова. – Х., 2004. – 20 с.
39. Літературна мова у просторі національної культури / [Русанівський В. М., Лисиченко Л. А., Єрмоленко С. Я. та ін.] ; під ред. Л. І. Шевченка. – К. : ВПЦ “Київський університет”, 2004. – 132 с.
40. Лотман Ю. М. Структура художественного текста / Юрий Михайлович Лотман. – М. : Искусство, 1970. – 384 с.
41. Лыков А. Г. Можно ли окказиональное слово считать неологизмом? / А. Г. Лыков // Русский язык в школе. – 1972. – № 2. – С. 85–89.
42. Любчук Н. В. Німецькі фразеологізми з етнокультурним компонентом та проблеми їх відтворення при перекладі : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.16 „Перекладознавство” / Н. В. Любчук. – К., 2004. –20 с.
43. Лященко Н. С. Внутрішня форма фразеологічних одиниць : онтологічний і культурологічний аспекти : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.02 „Російська мова” ; 10.02.01 „Українська мова” / Н. С. Лященко. – К., 1997. – 24 с.
44. Майборода О. А. Українська фразеологія як джерело народознавства: дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.01 / Майборода Олексій Анатолійович. – Х., 2002. – 191 с.
45. Маковский М. М. Теория лексической аттракции (опыт функциональной типологии лексико-семантических систем) / Марк Михайлович Маковский. – М. : Наука, 1971. – 252 с.
46. Маковский М. М. Удивительный мир слов и значений : Иллюзии и парадоксы в лексике и семантике : учеб. пособ. / Марк Михайлович Маковский. – М. : Высшая шк., 1989. – 199, [2] с.
47. Маковский М. М. Язык – миф – культура. Символы жизни и жизнь символов / Марк Михайлович Маковский. – М. : Изд-во “Русские словари”, 1996. – 330 с.
48. Мамалига А. І. До питання про структурно-семантичні зміни фразеологізмів у мові газети / А. І. Мамалига // Українське мовознавство. – 1973. – № 1. – С. 72–79.
49. Манакин В. Н. Языковая картина мира в перспективах контрастивной лингвистики / В. Н. Манакин // Язык и культура : ІІ междунар. науч. конф. : докл. – К. : Библиотека журнала Collegium, 1993. – С. 77–83.
50. Манакін В. М. Контрастивна лексикологія і національна мовна картина світу / В. М. Манакін // Проблеми зіставної семантики : матеріали Всеукр. наук. конф. – К. : КДЛУ, 1995. – С. 23–24.
51. Мельник Л. В. Культурно-національна конотація українських фразеологізмів : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 „Українська мова” / Л. В. Мельник. – Донецьк, 2001. – 18 с.
52. Мельникова А. А. Язык и национальный характер : Взаимосвязь структуры языка и ментальности / Алла Александровна Мельникова. – СПб. : Речь, 2003. – 318 с.
53. Мерзлікіна О. В. Комунікативно-прагматичний аспект функціонування прислів’їв у художніх текстах (на матеріалі творів М. Сервантеса): дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.05 / Мерзлікіна Ольга Вікторівна. – К., 2001. – 203 с.
54. Мізін К. І. Компаративна фразеологія / Костянтин Іванович Мізін. – Кременчук : ПП Щербатих О. В., 2007. – 167 с.
55. Міняйло Р. В. Активні процеси в ареальній фразеології сходу України: дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.01 / Міняйло Роман Вікторович. – Луганськ, 2001. – 261 с.
56. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии / Валерий Михайлович Мокиенко. – 2-е изд., перераб. – Спб. : Авалон ; Азбука-классика, 2005. – 255 с.
57. Мокиенко В. М. Образы русской речи. Историко-этимологические очерки фразеологии / Валерий Михайлович Мокиенко. – СПб. : ТОО “Фолио-Пресс”, 1999. – 463 с.
58. Мокиенко В. М. Славянская фразеология : учеб. пособ. для вуз. по спец. “Рус. яз. и лит.” / Валерий Михайлович Мокиенко. – 2-е изд., испр. и дополн. – М. : Высшая шк., 1989. – 287 с.
59. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка / Александр Иванович Молотков. – Л. : Наука, 1977. – 284 с.
60. Назаренко О. В. Українська фразеологія як вираження національного менталітету: дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.01 / Назаренко Олена Володимирівна. — Дніпропетровськ, 2001. – 192 с.
61. Назарян А. Г. История развития французской фразеологии : учеб. пособ. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Арманд Грантович Назарян. – М. : Высшая шк., 1981. – 189 с.
62. Найда А. М. Стійкі народні порівняння як об’єкт фразеології (семантичний і структурний аспекти): дис. … кандидата філол. наук : 10.02.01 / Найда Алла Миколаївна. – Дніпропетровськ, 2002. – 208 с.
63. Некрасова Е. А. Языковые процессы в современной русской поэзии / Е. А. Некрасова, М. А. Бакина – М. : Наука, 1982. – 312 с.
64. Никитин М. В. Основы лингвистической теории значения : учеб. пособ. / Михаил Васильевич Никитин. – М. : Высшая шк., 1988. – 168 с.
65. Никонова В. Г. О стилистическом аспекте соотношения фразеологических конфигураций и их коррелятов в трагедии как типе текста (на материале трагедий Шекспира) / В. Г. Никонова // Вопросы английской филологии (коммуникативный и фразеологический аспекты) : сб. науч. трудов отдела Дружбы народов. – М : Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. имени Мориса Тореза, 1987. – Вып. 287. – C. 66–75.
66. Олексишина Л. Г. Лексико-семантичні та стилістичні особливості зоонімних художніх порівнянь німецької мови : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 „Германські мови” / Л. Г. Олексишина. – Львів, 2004. – 20 с.
67. Омельченко Л. Ф. Лингвокультурологический аспект английских композит-идиом / Л. Ф. Омельченко, И. А. Медведева, Т. В. Гончарова // Науковий часопис Національного педагогічного університету ім. М. П. Драгоманова. Cерія 9. Сучасні тенденції розвитку мов. – 2007. – Вип. 1. – С. 231–235.
68. Остапович О. Я. Національно марковані фразеологічні одиниці австрійського варіанту в сучасній німецькій мові: дис. … кандидата філол. наук : 10.02.04 / Остапович Олег Ярославович. – К., 1999. – 333 с.
69. Пак Сон Гу. Национальная специфика фразеологизмов русского и корейского языков / Пак Сон Гу // Язык, сознание, комуникация. – М. : Диалог–МГУ, 1999. – Вып. 7. – С. 33–47.
70. Папіш В. А. Семантико-функціональна природа фразеологізмів у художній прозі закарпатоукраїнських письменників (40–90 рр. ХХ ст.) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.01 „Українська мова”/ В. А. Папіш. – Ужгород, 2004. – 21 с.
71. Переломова О. С. Ідіостиль Валерія Шевчука : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.01 „Українська мова” / О. С. Переломова. – К., 2002. – 18 с.
72. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии / Григорий Львович Пермяков. – М. : Наука, 1988. – 240 с.
73. Петрова Н. Д. Англійські фразеологічні одиниці з національно-культорологічним компонентом / Н. Д. Петрова // Іноземна філологія. – 1997. – № 110. – С. 31–48.
74. Плетнєва О. Л. Фразеологія говірок центральної Слобожанщини (структурно-семантичний аспект): дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.01 / Плетнєва Ольга Леонідівна. – Х., 2004. – 232 с.
75. Покровська І. Л. Національна специфіка семантики турецьких фразеологізмів з компонентом-зоонімом : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.13 „Мови народів Азії, Африки, аборигенних народів Африки та Австралії” / І. Л. Покровська. – К., 2007. – 20 с.
76. Попова З. Д. Язык и национальная картина мира / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – [2-е изд.]. – Воронеж : Истоки, 2003. – 60 с.
77. Потебня А. А. Мысль и язык / Александр Афанасьевич Потебня. – М. : Лабиринт, 2007. – 248 с.
78. Прадід Ю. Ф. Загальномовні фразеологізми і газетний контекст / Ю. Ф. Прадід // Українське мовознавство. – 1991. – № 18. – С. 121–126.
79. Прохоров Ю. Е. Из истории описания национально-культурного компонента семантики русских пословиц, поговорок и крылатых выражений / Ю. Е. Прохоров // Словари и лингвострановедение. – М. : Русский язык, 1982. – С. 137–142.
80. Пташник С. Б. Структурно-семантичні особливості фразеологічних модифікацій та їхні функції в німецьку газетному тексті : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 „Германські мови” / С. Б. Пташник. – Львів, 2003. – 18 с.
81. Пулатова Л. Й. Зіставні особливості етнокультурних фразем української та німецької мов із семантикою “знайомство молоді з метою одруження” / Л. Й. Пулатова // Проблеми зіставної семантики : зб. наук. праць. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2007. – Вип. 8. – С. 238–243.
82. Пулатова Л. Й. Типологія весільних обрядових фразем в українській та німецькій мовах) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.17 „Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство” / Л. Й. Пулатова. – К., 2008. – 20 с.
83. Равлюк С. І. Специфіка реалізації категорії оцінки у фразеології сучасної української художньої публіцистики [Електронний ресурс] / С. І. Равлюк // Культура народов Причерноморья – 2007–2008. – Т. 30. – С. 1–4. – Режим доступу до журн. :

 <http://elib.crimea.edu/index.php?option=com_content&task=view&id=50>.

1. Рогач О. О. Структурносемантичні особливості фразеологізмів з етнонімами (на матеріалі української, російської, польської, англійської, французької мов): дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.15 / Рогач Оксана Олексіївна. – К., 1999. – 354 с.
2. Ройзензон Л. И. Еще раз о способах трансформации фразеологических единиц в языке русской художественной литературы / Л. И. Ройзензон, Е. А. Малиновский // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск : Изд-во НГУ, 1974. – Вып. 3. – С. 109–113.
3. Роль человеческого фактора в языке : Язык и картина мира / [Серебренников Ю. А., Кубрякова Е. С., Постовалова В. И. и др.] ; под ред. Б. А. Серебренникова. – М. : АН СССР ; Институт языкознания, 1988. – 215 с.
4. Рудницька Л. І. Роль фразеологічних одиниць у формуванні й розгортанні контексту [Електронний ресурс] / Л. І. Рудницька, Л. Ф. Щербачук // Культура народов Причерноморья – 2004. – № 3. – С. 17–20. – Режим доступу до журн. :

 <http://www.nbuv.gov.ua/Articles/KultNar/53/pdf/knp53_17-20.pdf>.

1. Русанівський В. М. Мовна картина світу в етнокультурній парадигмі / В. М. Русанівський // Мовознавство. – 2004. – № 4 (225). – С. 3–7.
2. Свердан Т. П. Усічення як тип структурно-семантичного варіювання і спосіб трансформації у фразеології: дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.01 / Свердан Тетяна Петрівна. – Чернівці, 2003. – 267 с.
3. Селиванова Е. А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации / Елена Александровна Селиванова. – К. : Брама, 2004. – 336 с.
4. Селіванова О. О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд) : навч. посіб. для спец. “Українська мова і література” / Олена Олександрівна Селіванова. – К. : Фитосоциоцентр, 1999. – 148 с.
5. Селіванова О. О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти) / Олена Олександрівна Селіванова. – К. ; Черкаси : Брама, 2004. – 276 с.
6. Селіванова О. О. Складне слово : мовні моделі світу (основи зіставної композитології російської та української мов) / Олена Олександрівна Селіванова. – Черкаси : Вид-во Черк. держ. ун-ту ім. Б. Хмельницького, 1996. – 297 с.
7. Семенчук І. Р. Олесь Гончар – художник слова : Дослідження / Іван Романович Семенчук. – К. : Дніпро, 1986. – 260 с.
8. Семчинський С. В. Загальне мовознавство : підруч. [для студ. філол. фак. ун-тів] / Станіслав Володимирович Семчинський. – 2-ге вид., перероб. і доповн. – К. : АТ “ОКО”, 1996. – 416 с.
9. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Эдвард Сепир. – М. : Прогресс, 1993. – 655 с.
10. Скиба Н. Г. Активні фразеотворчі процеси в українській публіцистиці і художній прозі кінця ХХ початку ХХІ століття : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 „Українська мова” / Н. Г. Скиба. – К., 2005. – 18 с.
11. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови / Лариса Григорівна Скрипник. – К. : Наукова думка, 1973. – 280 с.
12. Снитко Е. С. Внутренняя форма номинативных единиц / Елена Степановна Снитко. – Львов : Свит, 1990. – 188 с.
13. Солодуб Ю. П. Национальная специфика и универсальные средства фразеологии как объект лингвистического исследования / Ю. П. Солодуб // Филологические науки. – 1990. – № 6. – С. 55–65.
14. Солодуб Ю. П. Роль словесного комплекса прототипа в реализации коннотативных возможностей фразеологизма / Ю. П. Солодуб // Филологические науки. – 1996. – № 1. – С. 67–79.
15. Сологуб Н. М. Мовний портрет Яра Славутича / Надія Миколаївна Сологуб. – К. : Дніпро ; Вінніпеґ : Українська Вільна Академія Наук, 1999. – 152 с.
16. Сологуб Н. М. Мовний світ Олеся Гончара / Надія Миколаївна Сологуб. – К. : Наукова думка, 1991. – 140 с.
17. Стародєдова О. Л. Фразеологічні одиниці з компонентом-фітонімом української та англійської мов у зіставному аспекті / О. Л. Стародєдова // Психолого-педагогічні проблеми освіти і виховання в умовах глобалізації та інтеграції освітніх процесів : тези доп. наук. конф. каф. ЮНЕСКО КНЛУ. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2007. – С. 213–215.
18. Степанов Ю. С. Основы общего языкознания учеб. пособ. для студ. филол. спец. пед. ин-тов / Юрий Сергеевич Степанов. – 2-е изд., перераб. – М. : Просвещение, 1975. – 272 с.
19. Супрун А. П. Семантико-стилістичні особливості фразеологічних одиниць (на матеріалі поетичних творів Максима Рильського): дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.01 / Супрун Алла Петрівна. – Миколаїв, 1999. – 302 с.
20. Супрун А. П. Семантичні перетворення фразеологічних одиниць та їх стилістичне призначення у тексті (на матеріалі поетичних творів М. Рильського) / А. П. Супрун // Ономастика і апелятиви: зб. наук. праць. – Дніпропетровськ : Вид-во Дніпр. держ. ун-ту, 2001. – Вип. 15. – С. 153–164.
21. Суховій О. О. Фразеологія ораторсько-проповідницької прози Варлаама Ясинського : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 „Українська мова” / О. О. Суховій. – К., 2002. – 19 с.
22. Тагиев М. Т. Глагольная фразеология современного русского языка : Опыт исследования фразеологических единиц по окружению / Михаил Тимофеевич Тагиев. – Баку : Маариф, 1966. – 251 с.
23. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / Вероника Николаевна Телия. – М. : Наука, 1986. – 143 с.
24. Телия В. Н. Культурологический компонент фразеологии (к проблеме культурно-национального миропонимания) / В. Н. Телия // Язык и культура : ІІ междунар. науч. конф. : тезисы. – К. : Библиотека журнала Collegium, 1993. – Ч. 1. – С. 69–70.
25. Телия В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / В. Н. Телия // Фразеология в контексте культуры. – М. : Языки русской культуры, 1999. – С. 13–20.
26. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / Вероника Николаевна Телия. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
27. Тимощук Н. П. Функціонування фразеологізмів у романах Йозефа Рота : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 „Германські мови” / Н. П. Тимощук. – Львів, 2005. – 19 с.
28. Тищенко О. В. Обрядова семантика у слов'янському мовному просторі / Олег Володимирович Тищенко. – К. : Вид. центр КДЛУ, 2000. – 236 с.
29. Толстой Н. И. История и структура славянских литературных языков / Никита Ильич Толстой. – М. : Наука, 1988. – 237, [2] с.
30. Толстой Н. И. Язык и народная культура : очерки по славянской мифологии и этнолингвистике / Никита Ильич Толстой. – 2-е изд., испр. – М. : Индрик, 1995. – 509 с.
31. Тураева З. Я. Лингвистика текста (Текст : структура и семантика) : учеб. пособ. для пед. ин-тов по спец. № 2103 “Иностранный язык” / Зинаида Яковлевна Тураева. – М. : Просвещение, 1986. – 126, [1] с.
32. Ужченко В. Д. Історико-лінгвістичний аспект формування української фразеології: дис. ... доктора філол. наук : 10.02.01 / Ужченко Віктор Дмитрович. – Луганськ, 1994. – 453 с.
33. Ужченко В. Д. Українська фразеологія : навч. посіб. [для філол. фак. ун-тів] / В. Д. Ужченко, Л. Г. Авксентьєв. – Х. : Основа, 1990. – 167 с.
34. Ужченко Д. В. Семантика українських зоофразеологізмів в етнокультурному висвітленні: дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.01 / Ужченко Дмитро Вікторович. – Луганськ, 2000. – 248 с.
35. Урысон Е. В. Проблемы исследования языковой картины мира. Аналогия в семантике / Елена Владимировна Урысон. – М. : Языки славянской культуры, 2003. – 224 с.
36. Устенко Н. Семантико-стилістичні особливості функціонування фразеологізмів у мові художніх творів В. Винниченка / Наталія Устенко // Наукові записки : зб. наук. ст. Серія “Філологічні науки (літературознавство, мовознавство)”. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2005. – Вип. 62. – Ч. 1. – С. 251–256.
37. Ухванова-Шмыгова И. Ф. План содержания слова : возможности и реализация идеологического контроля / И. Ф. Ухванова-Шмыгова // Язык и идеология. – К., 1981. – С. 13.
38. Фірсова Ю. А. Фразеологічні одиниці з топонімічним компонентом у німецькій мові: лінгвокультурологічний аспект : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 „Германські мови”/ Ю. А. Фірсова. – К., 2002. – 19 с.
39. Форманова С. В. Ключові слова у мовній картині світу Михайла Коцюбинського: дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.01 / Форманова Світлана Вікторівна. – К., 1999. – 219 с.
40. Цимбалюк Т. В. Зіставно-типологічна характеристика семантико-стилістичних особливостей фразеологічних одиниць (на матеріалі роману Сервантеса “Дон Кіхот” у перекладі М. Лукаша) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.15 „Загальне мовознавство” / Т. В. Цимбалюк. – К., 1997. – 25 с.
41. Чабаненко В. А. Основи мовної експресії / Віктор Антонович Чабаненко. – К. : Вища шк., 1984. – 167 с.
42. Чабаненко В. А. Стилістика експресивних засобів української мови / Віктор Антонович Чабаненко. – Запоріжжя : Запор. держ. ун-т, 2002. – 351 с.
43. Чайка О. І. Лексико-семантична реконструкція обрядової номінатеми „наречена” в англійській та українській мовах / О. І. Чайка // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур : матеріали Другої міжвуз. конф. молодих учених. – Донецьк : ДонНУ, 2004. – С. 331–333.
44. Чайка О. І. Обрядові номінації весільного циклу в українській, англійській і португальській мовах: семантика, структура, функціонування : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.17 „Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство” / О. І. Чайка. – К., 2008. – 20 с.
45. Чайка О. І. Обрядові фраземи, пов’язані з подружньою зрадою, в українській, англійській та португальській мовах / О. І. Чайка // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. праць. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2004. – Вип. 11. – С. 156–160.
46. Чайка О. І. Семантика води в обрядових номінатемах (на матеріалі української, англійської та португальської мов) / О. І. Чайка // Лінгвістичні дослідження : зб. наук. праць. – Харків, 2005. – Вип. 16. – С. 165–169.
47. Черданцева Т. З. Идиоматика и культура (постановка вопроса) / Т. З. Черданцева // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1. – С. 58–71.
48. Черданцева Т. З. Очерки по лексикологии итальянского языка : учеб. пособ. для студ. ин-тов и фак-тов иностр. яз. / Тамара Захаровна Черданцева. – [2-е изд.]. – М. : URSS. ЛКИ, 2007. – 183 с.
49. Черданцева Т. З. Сопоставительный анализ русских и итальянских пословиц в свете теории речевых актов // Проблемы идиоэтнической фразеологии : докл. на межвуз. сем. – СПб. : Образование, 1997. – Вып. 2. – С. 5–19.
50. Черданцева Т. З. Язык и его образы. Очерки по итальянской фразеологии / Тамара Захаровна Черданцева. – М. : Международные отношения, 1977. – 167 с.
51. Черевко І. В. Семантико-структурна та стильова характеристика фразеологізмів в українських пам'ятках XVI–XVII ст. : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 „Українська мова” / І. В. Черевко. – Львів, 2006. – 18 с.
52. Черевченко О. М. Ідіостиль Ю. Клена у контексті інтелектуалізаторських мовних традицій українського неокласицизму : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 „Українська мова” / О. М. Черевченко. – К., 2005. – 20 с.
53. Чередниченко В. О. Інноваційна фразеологічна вербалізація в англійській мові (лінгвокогнітивний та соціолінгвістичний параметри) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 „Германські мови” / В. О. Чередниченко. – Запоріжжя, 2005. – 20 с.
54. Чередниченко В. О. Вплив соціальних факторів на формування і функціонування нових фразеологічних одиниць сучасної англійської мови / В. О. Чередниченко // Нова філологія. – 2003. – № 4 (19). – С. 44–52.
55. Чередниченко О. І. Фразеологія мови як джерело фонових знань / О. І. Чередниченко // Мовознавство. – 1984. – № 5. – С. 17–21.
56. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка / Ирина Ивановна Чернышева. – М. : Высшая шк., 1970. – 200 c.
57. Шадрин Н. Л. Структурно-семантические речевые преобразования фразеологических единиц / Н. Л. Шадрин // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск : Изд-во при НГУ, 1974. – Вып. 3. – С. 106–109.
58. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка : учеб. пособ. для студ. вузов, обуч. по спец. “Русский яз. и лит-ра” / Николай Максимович Шанский. – 3-е изд., испр. и дополн. – М. : Высшая шк., 1985. – 160 с.
59. Шаронова М. А. Особенности функционирования фразеологической инверсии / М. А. Шаронова // Вопросы английской филологии (коммуникативный и фразеологический аспекты) : сб. науч. трудов отдела Дружбы народов. – М : Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. имени Мориса Тореза, 1987. – Вып. 287. – С. 83–91.
60. Шаховский В. И. Национально-культурная специфика концепта “обман” во фразеологическом аспекте / В. И. Шаховский, Н. Н. Панченко // Фразеология в контексте культуры. – М. : Языки русской культуры, 1999. – С. 285–288.
61. Шевченко Л. І. Трансформація фразеологічних одиниць у газетному тексті / Л. І. Шевченко // Особливості мови і стилю засобів масової інформації. – 1983. – Вып. 2. – С. 70–79.
62. Шендельс Е. И. Многозначность и синонимия в грамматике : На материале глагольных форм современного немецкого языка / Евгения Иосифовна Шендельс. – М. : Высшая шк., 1970. – 204 с.
63. Шептулин А. П. Анализ и синтез в познании / Александр Петрович Шептулин. – М. : Знание, 1965. – 32 с.
64. Шептулин А. П. Диалектический метод познания / Александр Петрович Шептулин. – М. : Политиздат, 1983. – 320 с.
65. Школяренко В. І. Динаміка розвитку фразеологічної системи німецької мови 19–20 століття / Віра Іванівна Школяренко. – Суми : СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2003. – 324 с.
66. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка) / Дмитрий Николаевич Шмелев. – М. : Наука, 1973. – 280 с.
67. Шмелев Д. Н. Слово и образ / Дмитрий Николаевич Шмелев. – М. : Наука, 1964. – 120 с.
68. Шувалова Ю. В. Коммуникативный аспект окказиональных преобразований фразеологических единиц / Ю. В. Шувалова // Вопросы английской филологии (коммуникативный и фразеологический аспекты) : сб. науч. трудов отдела Дружбы народов. – М : Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. имени Мориса Тореза, 1987. – Вып. 287. – С. 100–108.
69. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Лев Владимирович Щерба. – [4-е изд.]. – М. : URSS. ЛКИ, 2008. – 428 с.
70. Щербачук Л. Ф. Загальномовна та індивідуально-авторська фразеологія в художніх текстах (на матеріалі творів О. Гончара): дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.01 / Щербачук Лідія Федорівна. – Сімферополь, 2000. – 211 с.
71. Anusiewicz J. Lingwistyka Kultorowa : Zarus problematyki / Janusz Anusiewicz. – Wrocław : Wyd-wo Univers. Wrocławskiego, 1994. – 180 s.
72. Arsentyeva E. Interlanguage Relations of English and Russian Phraseological Units [Electronic source] / Elena Arsentyeva // TRANS. Internet journal for cultural sciences – 2003. – № 14. – Access to journ. :

 <http://www.inst.at/trans/14Nr/arsentyeva14.htm>.

1. Arsentyeva E. The Role of Extended Metaphor and Phraseological Puns in Producing a Humorous Effect [Electronic source] / Elena Arsentyeva // TRANS. Internet journal for cultural sciences – 2005. – № 15. – Access to journ. :

 <http://www.inst.at/trans/15Nr/04_09/arsentyeva15.htm>.

1. Bada E. Culture in ELT / Erdogan Bada // Cukurova University Journal of Social Sciences. – 2000. – № 6. – P. 100–110.
2. Beaugrande R. Linguistic Theory / Robert-Alain de Beaugrande. – Oxford : Oxford University Press ; London : Longman, 1993. – 403 p.
3. Bilal G. Culture in Language Learning And Teaching / G. Bilal, E. Bada // The Reading Matrix – 2005. – Vol. 5, № 1. – P. 73–84. – Access to journ. : <http://www.readingmatrix.com/articles/genc_bada/article.pdf>.
4. Bourdieu P. Language and symbolic power / Pierre Bourdieu ; [tr. by G. Raymond and M. Adamson]. – Cambridge, Massachusetts : Harvard University Press, 1991. – 302 p.
5. Burger H. Phraseologie : Eine Einführung am Beispiel des Deutschen / Harald Burger. – 2. Aufl., überarb. – Berlin : Erich Schmidt, 2003. – 224 S.
6. Burger H. Phraseologie in Fernsehnachrichten / Harald Burger // Wörter in Bildern – Bilder in Wörtern. – Hohengehren : Schneider, 1999. – S. 71–106.
7. Burger H. Probleme eine historischen Phraseologie des Deutschen / Harald Burger // Beiträger zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. – 1977. – № 99. – S. 1–24.
8. Byram M. Teaching-and-Learning Language-and-Culture / M. Byram, C. Morgan. – Clevedon : Multilingual Matters Ltd, 1994. – P. 12–15.
9. Carroll John B. Language, Thought, and Reality : Selected Writings of Benjamin Lee Whorf / John Bissell Carroll. – Cambridge, Mass. : Technology Press of Massachusetts Institute of Technology, 1997. – P. 31–58.
10. Čhernyševa I. I. Aktuelle Probleme der deutschen Phraseologie / I. I. Čhernyševa // Deutschen als Fremdsprache. – 1984. – № 21. – S. 17–21.
11. Čhernyševa I. I. Zum Problem der phraseologischen Semantik / I. I. Čhernyševa // Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx Universität Leipzig : Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe. – 1981. – H. 5. – S. 424–429.
12. Danesi M. Analyzing Cultures : An introduction and handbook / M. Danesi, P. Perron. – Bloomington ; Indianapolis : Indiana University Press, 1999. – 413 p.
13. Dobrovol’skij D. Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutschen Idiome / Dmitrij Dobrovol’skij. – Tüblingen : Günter Narr, 1995. – 272 S.
14. Donalies E. Idiom, Phraseologismus oder Phrasemen? Zum Oberbegriff eines Bereichs der Linguistik / Elke Donalies // Zeitschrift für Germanistische Linguistik. – 1994. – № 22. – S. 334–349.
15. Dressler W. Einführung in die Textlinguistik / Wolfgang Dressler. – Tüblingen : Niemeyer, 1973. – S. 5–17.
16. Duhme M. Phraseologie der deutschen Wirtschaftsprache. Eine empirische Untersuchung zur Verwendung von Phraseologismen in journalistischen Fachtexten / Michael Duhme. – Essen : Verlag Die Blau Eule, 1991. – 224 S.
17. Fernando C. Idioms and Idiomaticity / Chitra Fernando. – Oxford : Oxford University, 1996. – P. 4–15.
18. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / Wolfang Fleischer. – 2. Aufl., durchg. und erg. – Tüblingen : Niemeyer, 1997. – 299 S.
19. Fleischer W. Stilistik der Deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer, G. Michael, G. Starke. – [2. Aufl.]. – Frankfurt : Peter Lang, 1996. – 341 S.
20. Gardner R. C. Attitudes and motivation in second language learning / R. C. Gardner, W. E. Lambert. – Rowley, Mass. : Newbury House, 1972. – P. 5–13.
21. Gardner R. C. Language, aptitude, intelligence, and second language achievement / R. C. Gardner, W. E. Lambert // Journal of Educational Psychology. – 1965. – № 56. – P. 191–199.
22. Gardner R. C. Motivational variables in second language acquisition / R. C. Gardner, W. E. Lambert // Canadian Journal of Psychology. – 1959. – № 13. – P. 266–272.
23. Gläser R. A plea for phraseo-stylistics / Rosemarie Gläser // Trends in Linguistics : Linguistics across Historical and Geographical Boundaries. – 1991. – Vol. 1. – S. 41–51.
24. Gläser R. Idiomatik und Sprachvergleich / Rosemarie Gläser // Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht. – 1985. – № 16/56. – S. 67–73.
25. Gläser R. Phraseologie der englischen Sprache / Rosemarie Gläser. – [2. Aufl.]. – Leipzig : Enzyklopadie, 1990. – 201 S.
26. Halliday M. A. K. Language as Social Semiotics / Michael Alexander Kirkwood **Halliday**. – L. : Edward Arnold, 1978. – 256 р.
27. Halliday M. A. K. Language, context and text : aspects of language in a social-semiotic perspective / M. A. K. Halliday, R. Hasan. – Oxford : Oxford University Press, 1991. – 264 p.
28. Hammer F. Okkasionelle Abwandlungen von Phraseologismen (am Beispiel der Paarformeln) / Françoise Hammer // Deutsch als Fremdsprache. – 1997. – № 4. – S. 228–234.
29. Häusermann J. Phraseologie : Hauptprobleme der deutschen Praseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse / **Jürg** Hausermann. – Tüblingen : Max Niemeyer, 1977. – P. 4–10.
30. Hockett C. A Course in Modern Linguistics / Charles Hockett. – N. Y. : The Macmillan Company, 1958. – 621 p.
31. Hoijer H. The Relation of Language to Culture / Harry Hoijer. – Chicago : University Chicago Press, 1953. – 554 p.
32. Holland D. Cultural Models in Language and Thought / D. Holland, N. Quinn. – Cambridge : Cambridge University Press, 1987. – 416 p.
33. Jakobsоn R. The Framework of Language / Roman Jakobson. – East Lansing : University of Michigan Press, 1980. – 132 p.
34. Jespersen O. Growth and Structure of the English Language / Otto Jespersen. – Oxford, 1982. – P. 4–12.
35. Jourdan C. Language, Culture and Society : Key Topics in Linguistic Anthropology / C. Jourdan, K. Tuite. – Cambridge : Cambridge University Press, 2006. – 324 p.
36. Kramsch C. Why should language teachers teach culture? / C. Kramsch, A. Cain, E. Murphy-Lejeune // Language, Culture and Curriculum. – 1996. – 9 (1). – P. 99–107.
37. Lyons J. Language and Linguistics : An Introduction / John Lyons. – Cambridge, 1981. – P. 2–8.
38. Makkai A. Idiom structure in English / Adam Makkai. – The Hague : Mouton, 1972. – 371 p.
39. Palm Ch. Phraseologie. Eine Einführung / Christine Palm. – Tüblingen : Gunter Narr, 1995. – 130 S.
40. Ptashnyk S. Phraseologische Modifikationen in der Sprache der Presse (am Beispiel der Wochenzeitungen „Die Woche” und „Die Zeit”) / Stefanija Ptashnyk // Німецька мова в сучасному світі : матеріали доп. міжнар. наук. конф. – Дрогобич, 2000. – С. 62–68.
41. Ptashnyk S. Phraseologische Substitution und ihre Funktionen im Text / Stefanija Ptashnyk // Wirkendes Wort. Deutsche Sprache und Literatur im Forschung und Lehre. – Trier : Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2001. – Jahrg. 51, H. 3. – S. 435–454.
42. Ptashnyk S. Textbildende Funktionen phraseologischer Modifikationen in der Pressesprache / Stefanija Ptashnyk // Thesenband der Berliner Linguistik. – Berlin, 2000. – T. 9. – S. 31–32.
43. Ptashnyk S. Zum Begriff der phraseologischen Modifikationen / Stefanija Ptashnyk // Kwartalnik neofilologiczny. – Warszawa : Polska akademija nauk, 2000. – Zesz. 3. – S. 301–309.
44. Searle J. R. Speech acts : an essay in the philosophy of language / John Rogers Searle. – L. : Cambridge University Press, 1969. – 203 p.
45. Searle J. R. Expression and meaning / John Rogers Searle. – Cambridge : Cambridge University Press, 1979. – 254 p.
46. Seidl J. English Idioms and how to use them / J. Seidl, W. McMordie. – М. : Vysšaja škola, 1983. – 266 p.
47. Szerszunowicz J. Decoding Phraseological Units as a Socio-linguistic Problem (on the example of onomastic idioms) [Electronic source] / Joanna Szerszunowicz // Nation and Language Modern Aspects of Socio-Linguistic Development : Third Internat. Conf. – 2008. – P. 118–121. – Access to journ. :

 <http://www.ppf.ktu.lt/25Szerszunowicz.doc>.

1. Ullmann St. Semantics : An Introduction to the Science of Meaning / Stephen Ullmann. – Oxford : Alden Press, 1962. – 278 p.
2. Whiting B. J. The nature of the proverb / B. J. Whiting // Harvard Studies and Notes in Philology and Literature. – 1932. – № 14. – P. 273–307.
3. Whorf B. L. Language, Thought, and Reality : Selected Writings of Benjamin Lee Whorf. Cambridge : MIT Press, 1956. – P. 45–78.
4. Wierzbicka A. “Culture scripts” : A semantic approach to cultural analysis and cross-cultural communication / Anna Wierzbicka // Pragmatic and Language Learning. – 1994. – Vol. 5. – P. 1–24.
5. Wierzbicka A. Intercultural pragmatics and communication / Anna Wierzbicka // The Encyclopedia of Language and Linguistics. – Oxford : Elsevier, 2005. – Vol. 5. – P. 735–742.
6. Wierzbicka A. Language. Culture. Cognition / Anna Wierzbicka. – N. Y. : Oxford University Press, 1997. – 480 p.
7. Wierzbicka A. Lexicography and conceptual analysis / Anna Wierzbicka. – Аnn Arbor : Karoma, 1985. – 368 p.
8. Wierzbicka A. Meaning and Culture / Anna Wierzbicka. – N. Y. : Oxford University Press, 2006. – P. 3–10.
9. Wierzbicka A. Cross Cultural Pragmatics : The semantics of human interaction / Anna Wierzbicka. – 2. Ed., exp. – Berlin : Mouton de Gruyter, 2003. – P. 11–15.
10. Wierzbicka A. Emotions Across Languages and Cultures : Diversity and universals / Anna Wierzbicka. – Cambridge : Cambridge University Press, 1999. – P. 6–28.
11. Wray A. The functions of formulaic language : an integrated model / A. Wray, M. R. Perkins // Language and Communication. – 2000. – № 20. – P. 1–28.

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

Чорногуз О. Ф. Аристократ із Вапнярки : [cатиричний роман] / Олег Федорович Чорногуз. – К. : БібліоВУС, 1996. – 400 с.

Кравчук М. Жито : [новели] / Микола Кравчук. – К. : Дніпро, 1989. – 348 с.

Дімаров А. А. Зблиски : [оповідання та повісті] / Анатолій Андрійович Дімаров. – К. : “Ярославів Вал”, 2002. – 514 с.

Підмогильний В. Місто : [роман, оповідання] / Валер’ян Підмогильний. – К. : Молодь, 1989. – 448 с.

Чендей І. М. Поєдинок : [оповідання] / Іван Михайлович Чендей. – К. : Держлітвидав України, 1962. – 268 с.

Тютюнник Г. М. Твори / Григір Михайлович Тютюнник. – К. : Молодь, 1984. – Кн. І : Оповідання. – 328 с.

Гуцало Є. П. Твори : в 5 т. / Євген Пилипович Гуцало. – К. : Дніпро, 1996. – Т. 1 : Оповідання. Новели. – 454 с.

Aldington R. All Men Are Enemies : [a romance] / Richard Aldington. – [I ed.]. – Garden City ; N. Y. : Doubleday ; Doran & Company, 1933. – 574 p.

Powell A. A Dance to the Music of Time : in 4 vol. / Anthony Powell. – [I ed.]. – Chicago : University Of Chicago Press, 1995. – Vol. 1. – 732 p.

Lawrence D. H. Lady Chatterley’s Lover / David Herbert Lawrence. – L. : Penguin Classics, 2008. – 400 p.

Golding W. Lord of the Flies / William Golding. – L. : Penguin, 1999. – 192 p.

Maugham W. S. The Moon and Sixpence / William Somerset Maugham. – М. : Изд-во “АВС”. – 260 c.

Orwell G. Nineteen eighty-four : [a novel] / George Orwell. – Harmondsworth ; Middlesex : Pengium Books, 1975. – 251 p.

Maugham W. S. Collected Short Stories : in 4 vol. / William Somerset Maugham. – L. : Pan Books Ltd in association with William Heinemann Ltd, 1975. – Vol. 1. – 476 p.

Woolf V. To the Lighthouse / Virginia Woolf. – L. : Harvest Books, 2005. – 312 p.

Lawrence D. H. Women in Love / David Herbert Lawrence. – L. : Penguin Classics, 2007. – 592 p.

**СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ**

АУС – Подвезько М. Л. Англо-український словник / М. Л. Подвезько, М. І. Балла. – К : Радянська шк., 1974. – 663 с.

АУФС – Англо-український фразеологічний словник / [уклад. Баранцев К. Т.]. – К. : Радянська шк., 1968. – 1052 с.

БАРФС – Большой англо-русский фразеологический словарь / [сост. Кунин А. В.]. – 5-е изд., исправл. – М. : Живой язык, 1998. – 944 с.

ВТССУМ – Великий тлумачний словник сучасної української мови (з дод. і доповн.) / [уклад. і гол. ред. Бусел В. Т.]. – К. ; Ірпінь : ВТФ “Перун”, 2005. – 1728 с.

ЕСУМ – Етимологічний словник української мови : у 3 т. / [гол. ред. О. С. Мельничук]. – К. : Наукова думка, 1982–1989.

КВВУЛМ – Коваль А. П. 1000 крилатих виразів української літературної мови / А. П. Коваль, В. В. Коптілов. – К. : Наукова думка, 1964. – 671 с.

КВУЛМ – Коваль А. П. Крилаті вислови в українській літературній мові / А. П. Коваль, В. В. Коптілов. – 2-е вид., перероб. і доповн. – К. : Вища шк., 1975. – 335 с.

НАРС – Новый англо-русский словарь / [сост. В. К. Мюллер и др.]. – 8-е изд. – М. : Изд-во “Русский язык”, 2001. – 880 с.

НТСУМ – Яременко В. Новий тлумачний словник української мови у 3 т. / В. Яременко, О. Сліпушко. – 2-ге вид., випр. – К. : Аконіт, 2007.

РУС – Скопенко О. І. Російсько-український словник / О. І. Скопенко, Т. В. Цимбалюк]. – 2-е вид. – К. : Довіра, 2005. – 632 с.

РУУРУС – Ганич Д. И. Русско-украинский, украинско-русский словарь / Д. И. Ганич, И. С. Олейник. – 7-е изд., дополн. и перераб. – К. : А.С.К., 1998. – 560 с.

СЕЛ – A comprehensive etymological dictionary of the English language : Dealing with the origin of words and their sense development thus illustrating the history of civilization and culture : in 2 vol. [ed. by E. Klein]. – Amst. etc. : Elsevier, 1966.

ССМСИЯ – Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках : Образ мира и миры образов / [сост. Маковский М. М.]. – М. : Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1996. – 416 с.

ССУМ – Словник синонімів української мови : у 2 т. / [уклад. А. А. Бурячок та ін.]. – К. : Наукова думка, 1999–2000.

СУІ – Словник українських ідіом / [уклад. Удовиченко Г. М.]. – К. : Радянський письменник, 1968. – 464 с.

СУМ – Словник української мови : в 11 т. / [ред.-упоряд. І. К. Білодід]. – К. : Наукова думка, 1971–1980.

СФУМ – Словник фразеологізмів української мови / [уклад. В. М. Білоноженко та ін.]. – К. : Наукова думка, 2003. – 1104 с.

ТРС – Тресиддер Дж. Словарь символов / Джек Тресиддер ; [пер. с англ. С. Палько]. – М. : Фаир-Пресс, 1999. – 444 с.

ТСЖВС – Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. [cост. Даль В.]. – М. : ТЕРРА, 1995.

УПП – Українські приказки, прислів’я і таке інше [уклад. Номис М.]. – К. : Либідь, 2003. – 352 с.

УРРУФС – Олійник І. С. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний словник / І. С. Олійник, М. М. Сидоренко. – 2-е. вид., доповн. та перер. – К. : Радянська шк., 1978. – 447 с.

УРРУФТС – Олійник І. С. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний тлумачний словник / І. С. Олійник, М. М. Сидоренко. – К. : Радянська шк., 1991. – 400 с.

УРФ – Українсько-російський і російсько-український фразеологічний словник / [заг. ред. Л. Г. Савченко]. – Перероб. вид. – Х. : Прапор, 2004. – 462 с.

ФНН – Фразеологічний словник говірок Нижньої Наддніпрянщини / [уклад. Чабаненко В. А.]. – Запоріжжя, 2001. – 200 с.

ФССД – Ужченко В. Д. Фразеологічний словник східнослобожанських і степових говірок Донбасу / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – 5-е вид., перероб. й доповн. – Луганськ : Альма-матер, 2005. – 352 с.

ФСУМ – Ужченко В. Д. Фразеологічний словник української мови / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – К. : Освіта, 1998. – 224 с.

LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English : Forth ed. – L. ; N. Y. : Longman, 2005. – 1950 p.

NEUUED – Новий англо-український, українсько-англійський словник / [уклад. Биховець Н. М.]. – 2-е вид., випр. – К. : А.С.К., 2006. – 880 с.

PDP – The Penguin Dictionary of Proverbs / [ed. by R. Fergusson]. – L. : Penguin Books, 1983. – 331 p.

WCDS – Webster’s new dictionary of synonyms : A dictionary of discriminated synonyms with antonyms and analogous and contrasted words. – Springfield, Mass. : Merriam-Webster, 1984. – 909 p.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>